

روائع شحات سبيل

نزويض الشريسة



نزيض

مكتبة معروفة

روائع شكسبير

ترويض الشرسة

حمدى السعداوى



مكتبة معروف

الإسكندرية ٤٨١٠٨٢٨١ / ٤٨٤٦١٢٥ فاكس ٤٨٦٠٠٨٩

القاهرة ٢٦١١٢٢٩ ص.ب. ١٢٧٠ الإسكندرية

جميع حقوق الطبع محفوظة
للمركز العربي للنشر والتوزيع
مغروف أخوان

تعريف بالكاتب

★ وليم شكسبير من أعظم شعراء الأنسانية .

كان مولده فى شهر أبريل من عام ١٥٦٤ ببلدة ستراتفورد الأنجليزية وكان والده رجل أعمال ناجحاً وكانت أمه من بنات عائلة ثرية معروفة . وتعلم شكسبير مع أخوته الأربعة فى مدرسة البلدة حيث كان يدرس اللاتينية وأدب الأنجليزية ويبدو أن شكسبير أستطاع بطريقته الخاصة أن يزود معرفته باللغة الفرنسية وكذلك الإيطالية .

وفى عام ١٥٧٧ وكان عمره ١٣ عاماً .. أضطر شكسبير إلى ترك الدراسة والألتحاق ببعض الأعمال البسيطة كى يساعد والده فى تدبير أمور معيشة الأسرة وذلك بعد أن ألت بالأب بعض الصعاب المالية جعلته يفقد أعماله الناجحة .

وفى الثامنة عشر من عمره تزوج وليام شكسبير من امرأة تكبره بثمان سنوات ورزق منها بثلاثة أولاد ولكنه لم يستطع التأقلم على الحياة الزوجية التى تتطلب من المرء ألتزاماً وثباتاً لم يجدهما وليام متوافران لديه .. فكان كثيراً ما ينشب الشجار بين الزوجين ، ودفعت تلك الأزمات بشكسبير إلى مجموعة من أصدقاء السوء .. فكان وهو

فى تلك السن الصغيرة نسبيا يقترف معهم بعض الأعمال الإجرامية الصغيرة كسرقة الأرناب والغزلان من مزارع الأعيان .

وفى عام ١٥٨٥ نظم شكسبير قصيدة فى هجاء أحد الوجهاء فى بلده .. ويبدو أن هذا الوجيه قد ضايقه بسبب تلك القصيدة ، فعزم وليام شكسبير على أن يترك ستراتفورد إلى حين ، وغادرها إلى لندن التى وصلها معدما ، بلا صنعة يحترفها أو مهنة يتقنها ، ويختلف المؤرخون فى تفاصيلها تلك الفترة الأولى من حياته فى لندن .. فمنهم من يقول أنه أمتهن حراسة خيول رواد المسرح الأثرياء والذين كانوا يتركونها خارج المسرح . ومنهم من يقول أنه عمل كخادم فى المسرح . ولكن الأرجح أنه عمل كمساعد ملقن مستعينا فى ذلك بمحصول دراسته الأدبية فى الأدب الأنجليزى ومعرفته ببعض اللغات الأجنبية .

وفى عام ١٥٩٢ تقريبا بدأ وليام شكسبير عمله ككاتب مسرحى له قدره وذلك بعد أن أشتهر بين الأوساط الفنية فى لندن بأنه مراجع جيد للنصوص المسرحية ، أما أولى وثباته فى تاريخ النجاح فكانت فى عام ١٦٠٣ حين أعتلى جيمس الأول عرش إنجلترا ودعاه ليمثل فى القصر الملكى أمام الملك ورجال البلاط المحترمين .

وفى عام ١٥٩٧ عاد وليام شكسبير إلى بلده ستراتفورد التى غادرها معدما ، وهناك اشترى بعض العقارات ومخزنين للحبوب وعاد أسمه وأسم عائلته إلى الظهور مرة أخرى ، وأستقر وليام

شكسبير فتره فى بلدته يوطد فيها مركزه ويعيد لأسم عائلته مجدها الذى ضاع سنينا طويلة ، ثم عاد إلى لندن عام ١٥٩٩ ليؤلف ويمثل العديد من المسرحيات الناجحة ، وبلغ نجاحه حدا كبيرا لدرجة أنه أستطاع أن يحصل على جزء من أرباح مسرح الكرة الأرضية الشهير وكان من أكبر مسارح أنجلترا فى هذا العهد .

وفى عام ١٦١١ أنهى شكسبير نشاطه المسرحى فى لندن بعد ما أثرى الأدب الأنجليزى بمجموعة كبيرة من الأعمال الفنية جعلته بحق أمير الأدباء فى عصره ، وفى عام ١٦١٦ مات فى ستراتفورد عن عمر ٥٢ عاما تقريبا ، ودفن فى بلدته التى غادرها صغيرا ولكنه عاد إليها شخصا معروفا ، ثريا تتناقل أسمه كل محافل أنجلترا الأدبية ..

ترك وليام شكسبير تراثا خالدا من الأعمال الأدبية العظيمة يمكن تلخيصها عددا كالاتى :

١٤٠ مقطوعة شعرية

٥ قصائد طويلة

٣٧ مسرحية شعرية تتخللها بعض المواطن النثرية ..

ويقسم المؤرخون أعمال شكسبير المسرحية إلى ثلاثة أقسام حسب موضوعاتها .

- مسرحيات هزلية .. ومنها ملهاة الأفكار ، حلم ليلة صيف ، الليلة

الثانية عشرة .

- مسرحيات تاريخية ... ومنها الملك هنرى الرابع ، الخامس ، الملك جون ..

- مسرحيات مأساوية .. ومنها يوليوس قيصر ، هاملت ، عطيل ، أنطونيو وكليوباترة والجدير بالذكر أن براعة شكسبير الفائقة فى تصوير الأحداث وتحليل العوامل النفسية لشخص أبطال مسرحياته جعلت الكثير من المؤرخين والباحثين يتركون المسرحية نفسها لدراسة بعض التفاصيل التى تبدو بعيدة عن الموضوع نفسه ، فمثلا .. متى كتبت هذه المسرحية ؟ .. ومن من الأدباء الذين تأثر بهم شكسبير عند كتابته للمسرحية ؟

بل أن دراسات أدبية ذات قيمة عالية جيدا كانت تجرى على بعض أبطال رواياته أمثال شايلوك التاجر اليهودى فى مسرحيته (تاجر البندقية) وعطيل القائد المغربى الأسود فى المسرحية المعروفة بنفس الأسم و ...

وهكذا كان وليام شكسبير أسطورة حقيقية للأدب فى كل زمان ومكان.



الشخصيات الرئيسية

* باتيسنا	: ثرى إيطالى
* كاثارينا	: ابنة باتيسنا الكبرى
* بيانكا	: ابنة باتيسنا الصغرى
* لوستشيو	: حبيب بيانكا
* بتروشيو	: خطيب كاثارينا
* جريميو	: طامع فى زواج بيانكا
* هورتشيو	: طامع فى زواج بيانكا

السيد .. والصلوك ..

داخل إحدى الحانات جلس رجل صلوك ، رث الثياب ، حقير
الهيئة يحب أقذاح الخمر الواحد تلو الآخر وكأن ما يشربه ماء لا
تأثير له ولا قوة وكان من الواضح أن الشارب معتاد على احتساء
الخمر بشراهة ، ومن الناس من يسكرهم قذح واحد ، ومنهم من
يسكره قذحان أما صلوكنا هذا فقد كان من الواضح أنه فى حاجة
إلى ما هو أكثر من مجموعة أقذاح كي تبدأ الخمر فعلها بعقله ،
وبحواسه ..

وأخيراً .. سكر الصلوك ، لعبت الخمر بعقله وأتت إليه بأشباحها
وخيالاتها .. وكان أول ما تخيله هو ضرورة الامتناع عن سداد ثمن
ما شربه من خمر !!..

صاحت به صاحبة الحان :

ياغبى .. يا حقير .. أيها الصلوك القذر ادفع ثمن ما فضضته من
قوارير الشراب ..

وللصعاليك دائما مجد قديم وتاريخ مجيد لا يعرفه غيرهم ..
وبكلمات ممطوطة قال الصعلوك .. وكان اسمه (كريستوفر
سلاى) .

- أنا غبى !؟ .. أنا حقير ياحمقاء ، ياسقط المتاع ، إن آل سلاى من
الأشراف المحترمين ، انظري فى سجلات التاريخ يا جاهلة ، لقد دخل
آل سلاى تلك البلاد مع أشهر وأعظم ملوكهم ، ولذلك يجب عليك أن
تصونى لسانك وتمعنى آخر عليك أن تخرسى ودعى الحياة تسير فى
رفق ..

وأصحاب الحانات معتادون دائما على مثل هذه الأصناف من
البشر لذلك قالت مصطنعة الصبر ..

- إذن يا سيدى المجيد الشريف ، يا سليل آل سلاى العظيم ،
أرجوك بل أستعطفك .. ! دفع ثمن ما شربته .

أجاب كريستوفر سلاى وهو يستعد لفقدان الوعي ..

- كلا .. ولا بنسأ واحداً والآن اتركينى فأنا أشعر برغبة عارمة
فى النعاس ..

قالت صاحبة الحان متخلية عن صبرها المصطنع :

- أنا أعرف علاج حالتك .. سأستدعى لك رئيس الشرطة فإما أن
تدفع أمامه ما هو مستحق عليك .. أو تنعم بنوم لذيذ فى السجن ..
وخرجت صاحبة الحان لتنفيذ تهديدها بينما الصعلوك يتمتم :

-- احضرى رئيس الشرطة .. أو من يليه رتبة .. أو من يلى من يليه رتبة ..

وسأعرف كيف أجيب أياً منهم .. وبالقانون .. واعلمى يا سيدتى الشمطاء أننى لن أترحزح من هذا المكان حتى تعودى .. اذهبى يصحبك الشيطان ولتحضرى من تحضره .. ولكن أحذرك يجب أن يتكلم معى من ستأتى به بأدب .. نعم .. بأدب .. فنحن آل سلاى الأمجاد نحترم جدا السادة المهذبين .. العقلاء ..

وتشاءب كريستوفر سلاى .. ولما وجد أنه يحدث نفسه .. رقد على الأرض وراح فى نوم عميق ..

.. ودخل بعد لحظات أحد السادة إلى الحان قادماً من رحلة صيد طويلة ، ودخل بعض رجال حاشيته معه وتلفت السيد يمينا ويسارا برأسه يبحث عن صاحبة الحان ، فلما لم يجدها صاح يلقى بتعليماته على رجاله :

- يا حارس الصيد ... ارفع كلاب الصيد كل الرعاية وترفق بها وابذل المزيد من الرعاية لكلبى الصغير " مريمان " ، فقد أضناه التعب ..

ثم جلس السيد على أحد المقاعد وتقدم أحد الكلاب الضخمة وقبع تحت قدميه ، فربت السيد على رأسه قائلاً لأحد رجاله :

- هل رأيت ما فعل " سيلقر " ، اليوم .. إنه كلب ثمين ذكى وإنى

لا أفرط فيه ولو عرضوا على عشرين جنيها ثمنًا له ..

فقال الرجل متعلقًا : كل كلابك ذكية يا سيدى .. كلاود وبلمان
وركو لافضل لكلب على الآخر ..

قال السيد مبتسما : لذا أسألك أن تقدم لها أفضل العشاء وأن
ترعاها كل الرعاية لأنى سأخرج للصيد مرة أخرى غدا ..

وحانت من السيد التفاته عابرة .. فلمح الصعلوك نائما على
الأرض فقال فى دهشة يسأل أقباعه :

- من هذا؟! .. ميت أم مخمور؟! .. فلينظر أحدكم فى أمره ..

توجه أحد الأتباع إلى الجسد الراقد وتحسس نبضه .. ثم قال :

- إنه يتنفس يا سيدى وأغلب ظنى أنه مخمور فلولا ذلك لما
استطاع النوم هكذا فى مثل هذا البرد القارص .. ربما بعثت الخمر
الحرارة فى جسعه فنام هذا النوم العميق ..

قال السيد متأفقا :

ما أشبهه بالخنزير فى رقدته هذه ..

فقال أحد الأتباع : أظنك تسب الخنزير حين تصف هذا المخلوق
به .

وسطعت فكرة عابرة فى ذهن السيد فقال :

- اسمعوا أيها الرجال ، إنى سألهو بهذا المخمور ، مارأيكم لو

نقلناه إلى فراش وثير ، وغطيته بالأغطية الحريرة الثمينة ،
ورصعنا أصابعه بالخواتم النفيسة فإذا ما استيقظ من نومه ووجد
نفسه على تلك الحال ، فما ظنكم بما سيصنع ؟ وماذا سيعتقد !!..

قال أحد الأتباع : أعتقد أنه سينكر نفسه ..

وقال آخر : بل سيعتقد أنه فى حلم ..

وقال السيد : سنرى .. والآن احملوه وانقلوه إلى قصرى وضعوه
فى أفخم حجرة واغسلوا رأسه الخبيث القذر بالماء المقطر الدافئ ..
وإلى جوار فراشه صفوا أشهى أطباق الطعام والحلوى وأقداح
الشراب العذب.

ونمت الفكرة فى عقل السيد .. بل واستفحلت .. فقال مستطردا :

- وأطلقوا البخور لينبعث أريجها فى أرجاء الغرفة ، وأحضروا
فرقة موسيقية لتعزف له أرق الأنغام حين يستيقظ ، وليخاطبه كل
منكم بلقب يا صاحب السمو " .

وعليكم بتنفيذ أوامره بكل أدب واحترام .. وأخبروه أنه كان
مجنونا وشفى وأن " السيدة " زوجته كانت تنوح لمرضه وتبكي
لعلته قوموا بدوركم على خير وجه أيها السادة وسنخرج من ذلك
بمتعة عظيمة..

فقال أحد الرجال : سنفعل يا مولاي وسنجعله يصدق أنه كان
دائما سيذا عظيما ..

السيد : إذن خذوه الآن .. وليتقن كل منكم دوره ..

حمل الرجال كريستوفر سلاى وخرجوا به إلى حيث سيجد نفسه عندما يستيقظ ..

وبقى السيد داخل الحانة يفكر فى تفاصيل خطته الجديدة وقد قرر أن يجعلها أكبر مزحة صادفها فى حياته ..

ودخل فى تلك اللحظة الخادم ليعلم له عن وصول بعض الممثلين المتجولين وهم عبارة عن فرقة مسرحية متجولة تسافر عبر البلدان والأقاليم لتعرض بعض المشاهد مقابل قروش قليلة ينعم بها عليهم المتفرجون من عامة الشعب.. ووجدها السيد فرصة سانحة كى يحبك بها خطته بشأن الصعلوك النائم فأمر الخادم بإحضار هؤلاء الممثلين إليه فلما حضروا قال السيد لرئيسهم ؟.

- لقد حضرتم هنا فى الوقت المناسب ، فانا أستضيف الليلة فى قصرى أحد السادة النبلاء ، وأرغب أن تعرضوا تمثيلكم أمامه ، ولكن قبل هذا أحب أن أحذركم أنه شخص غريب السلوك وهو لم ير من قبل تمثيلية فى حياته فإياكم أن تجرحوا إحساسه أو تؤذوه لأن مجرد ابتسامة صغيرة منكم ستثيره ..

أجاب الممثل : اطمئن يا سيدى .. اننا قادرون على ضبط أنفسنا حتى لو كان هذا السيد أضحوكة كبرى ..

قال السيد : اتفقنا .. والآن اذهبوا مع خادemy إلى قصرى وانعموا

بكرم ضيافتى وحسن استقبالى .. ثم لتستعدوا للعمل ..
وصرف السيد الممثلين بعد أن أمر خادمه باستدعاء حاجبه
برتليميو له ..

وذهب الخادم مع الممثلين .. وما هى الا لحظات حتى أتى
برتليميو الذى وقف أمام سيده فى انتظار تعليماته ..
قال السيد لحاجبه :

- لعلك علمت بما أريد فعله يا بارتليميو ..
أجاب الحاجب فى أدب : نعم ياسيدي .. إذا كنت تقصد ذلك
الصعلوك الذى جاء به خدمك إلى القصر ..
السيد : نعم .. والآن أنا أريد أن أكلفك بمهمة خاصة فى هذا
الموضوع ستتدخل دور زوجة هذا الصعلوك ..
صاح الحاجب فى دهشة : زوجة !! أنا ؟!!

السيد : نعم .. سترتدي أفخر ما يناسب المرأة وستعامل هذا
الصعلوك كما تعامل أى زوجة كريمة سيدها الشريف ، عليك أن
تضمه فى حنان ، وتقبله فى إغراء وتبكي على صدره فرحا بشفائه
من مرضه اللعين .. وإذا لم يكن لديك موهبة النساء فى البكاء حسب
الطلب ، فعليك أن تأتى ببصلة تخفيها فى قوطة قرب عينيك .. هل
فهمت دورك يا بارتليميو ؟..

أجاب برثيميو وقد تحمس لهذا الدور :

- نعم يا سيدى .. ثق أن هذا الصعلوك سيستيقظ ليجد أمامه زوجة محبة حانية ..

.. كان أول ما شعر به كريستوفر سلاى ، حينما استيقظ هو جفاف حلقه وتيبس شفثيه فصاح ينادى ..

- بالله عليكم .. ناولونى نحاسا من البيرة الخفيفة .

ولشدة دهشته سمع صوتا بجانبه يقول :

- أيرغب مولاي فى كأس من أفخر النبيذ الأسباني المعتق ؟ ..

هب كريستوفر جالسا على الفراش فوجد مجموعة من الخدم مصطفة على جانبي سريره .. بعضهم يحمل ملابس وبعضهم يحمل طستا وأبريقا ، وآخرون يحملون الأطباق والصحاف ..

نظر كريستوفر بحيرة إلى كل هؤلاء .. وقد انتابته دهشة كبيرة حين تقدم إليه أحد الخدم ماذا يده إليه بطبق مزخرف قائلا :

- أيرغب مولاي فى تذوق هذه الحلوى المجففة ..

صاح كريستوفر سلاى :

اسمى هو كريستوفر سلاى فلا يخاطبنى أحدكم بكلمة مولاي ، ثم إننى لم أذوق النبيذ الأسباني فى حياتى ، وكذلك أى نوع من الحلوى المجففة ..

ثم أخذ يتقل بصصره بين الأتباع الواقفين من حوله وأضاف
مستطردا :

- ولا تسألونى أية حلة ألبس اليوم فما عندى من حلل إلا بقدر ما
عندى من أجساد ، وليس لدى من الجوارية إلا بعدد ما عندى من
سيقان ولا أحذية إلا بعدد ما أملك من أقدام ، بل إن قدمى أكبر مما
أملك من أحذية ، فأصابعها كثيرا ما تطل من بين الحذاء ..

ودخل السيد فى تلك اللحظة التى كان كريستوفر سلاى ينظر فيها
إلى الأتباع المحتشدين من حوله يتبادلون النظرات فيما بينهم اندهشا
وتعجبا لما يقول ..

وقال السيد للصعلوك الراقد :

ما هذا الذى أسمعه أيها الشريف العظيم المثلث ؟ .. وأى روح
خبيثة تسكن جسدك يا سليل العظماء الأمجاد ؟ ..

ولم يكن أمام الصعلوك سوى الصياح قائلا :

- هل تريدون أن تدفعوا بى إلى الجنون ؟ .. أنا كريستوفر سلاى
ابن سلاى العجوز .. أنا بائع متجول ، وعملت فترة حارسا للديبة ،
والآن أنا سمكرى .. سمكرى فقير أيها السادة .. أنا سمكرى أكسب
قوتى من هذه المهنة الحقيرة وليس لى مورد سواها ، أنا كريستوفر
سلاى قروى معدم لا خبرة لى بسكنى القصور ولم يسبق لى أن
كنت شريفا ، بل إننى لم أحلم بذلك ذات يوم .. صدقونى يا سادة ..

أنا كريستوفر سلاى .. أسألوها صاحبة الحان .. إننى مدين لها
بثمن ما شربت من خمر أسألوها .. أمجنون أنا ؟ ..

قال أحد الخدم : نعم .. للأسف كنت مجنوناً ..

وقال آخر : وهذا الذى يضتى زوجتك المحبة ويشقيها ..

وقال السيد : ولهذا ابتعد عنك الأهل والأصدقاء .. يا مولاي فكر
فى نفسك ، وتذكر حقيقة أصلك الكريم ، هذا قصرك ، وهذا فراشك
وهؤلاء كلهم خدمك المخلصون ، ألق بأوامرك فتجدها مطاعة واجبة
التنفيذ أتريد للموسيقى أن تصدح ؟ .. أتريد أن تركب جوادك المسرح
، أتحب الصيد .. أنت يا مولاي سيد ، وزوجتك من أجمل نساء
الأرض حتى بعد أن سكبت عليك دموعها العزيرة ، وشحبت هيئتها
حزناً عليك مازالت زوجتك يا مولاي أبهى نساء هذا الزمان ..

كان كريستوفر سلاى يسمع هذا الكلام وقد فغرفاه فى دهشة
عظيمة وكان يقلب بصره بين الأتباع والخدم من حوله تاره ، وينظر
إلى أرجاء المكان قارة أخرى .. وبعد فترة من الصمت قال :

- أسيد أنا ؟ .. أنا فى حلم عظيم .. كلا .. ما أنا بحالم .. فالرائحة
الذكية تخترق فتحتى أنفى ، والموسيقى تأتى إلى أذنى حقيقة لا
خيالا .. أنا أسمع وأرى وأتكلم إذن لست فى حلم .. ولست
كريستوفر سلاى السمكرى الحقيقى .. بل أنا سيد .. سيد حقيقى ..

.. ومادمت سيداً .. فأنا أمركم أن تأتونى فوراً بزواجتى .. وأيضاً

بكأس من البيرة الخفيفة صاح أحد الخدم فى مزحة ..

مرحبا بعودتك ياسيدى .. لقد رد إليك عقلك بعد خمسة عشر عاما
هى فترة جنون سيادتك ..

قال الصعلوك : خمسة عشر عاما !! ولكن ألم أقل شيئا طوال هذه
السنين ؟ ..

الخدام : نعم يا سيدى .. كنت تتكلم عن طرد وضرب .. وعن
صاحبة الحان التى تعاملك بصورة سيئة وتقدم إليك الخمر
المغشوشة .. كما كنت تتحدث عن أشخاص حقراء ..

الصعلوك : أشكر الله على عودتى إلى صوابى ..

الخدم (جميعا) أمين ..

ودخلت زوجته فى تلك اللحظة وهى " برتليميو " ، متنكرا فى
هيئة سيدة .. وقالت وهى تندفع إلى فراشه :

- مولاي وسيدى ، زوجى وحبيبى ..

الصعلوك : هل أنت زوجتى ؟ ..

بارتليميو (متنكرا) : نعم ..

الصعلوك : فلماذا تتأدينى بمولاي أو سيدى ..

بارتليميو : أنت سيدى ومولاي ، وما أنا إلا خادمك المطيعة
لأمرك .

نظر الصعلوك إلى السيد وقال متسائلا :

- وماذا .. أدعوها ..؟..

السيد : سيدتى .. هكذا يدعو السادة زوجاتهم ..

تحول الصعلوك إلى زوجته المزعومة قائلا :

- سيدتى .. يقولون إننى نمت نوما دام خمسة عشر عاما . أهذا صحيح؟..

الزوجة : نعم .. وقد هجرتنى طوال هذه الأعوام كلها ..

وفهم الصعلوك مغزى كلمات زوجته .. فقال متحاشيا النظر
للأتباع الواقفين ..

- إذن .. اصعدى إلى سريرى .. و ..

فقالت السيدة معتذرة : يا سيدى الكريم ..دعنى أتوسل إليك أن
تعفينى ليلة أو ليلتين من هذا الأمر .. أو حتى إلى نهاية اليوم ، فهكذا
أمر أطباءك مخافة أن يعاودك مرضك القديم .. فقد أوصوا أن ابتعد
عن فراشك إلى حين ..

الصعلوك : مع أنه يشق على ذلك .. فلا مانع لأنى أخشى أن
أضيع مرة أخرى فى عالم الأحلام ، ودخل فى تلك اللحظة أحد الخدم
قائلا:

- مولاي .. إن هناك فرقة تمثيلية سمعت نبأ شفاك فجاءت

لتعرض أمامك مسرحية هزلية أوصى أطباؤك بها حتى يزول الغم
الذى أفسد دمك طوال فترة مرضك فالحزن يولد الجنون ولا اظنك
فى حاجة إليه .. فقد خبرته طويلاً .. والفرح يطيل العمر .. هل
أدخلهم ...!!!؟.

الصعلوك : نعم .. أدخلهم .. تقول إنها مسرحية هزلية ؟ .. إذن
سيرقصون ويلعبون أليس كذلك ؟.

فقلت الزوجة :

لا يا سيدى .. إن المسرحية الهزلية أمتع من كل هذا ..

الصعلوك : لا. أفهم ...!!

السيدة : إنها نوع من القصص ..

الصعلوك : أه .. قصة .. تعالى يا زوجتى بجانبى .. أقصد يا
سيدتى كى تشاهد معا تلك القصة ..

ودخل الممثلون إلى الغرفة وبدأوا فى تمثيل مسرحيتهم الهزلية ..
وكان عنوانها " ترويض الشرسة " .. تلك التى سنعرضها فى
صورة رواية لم نغفل حدثاً منها ، ولم نضيف إليها سوى ما يقتضيه
السياق من كلمات وعبارات تربط الأحداث بعضها ببعض وتمهد
للحوار والأقوال مع الحفاظ على أسلوب شكسبير المتميز فى الوصف
والتحليل ..

★ ★ ★

الفصل الأول

رست السفينة على شاطئ بادوا تلك المدينة الإيطالية الشهيرة ،
مهد الفنون والآداب والتي يقصد طلاب العلم مدارسها ومعاهدها
للتزود بالمعرفة فى شتى مجالاتها .. وبدأ الركاب ينزلون إلى برها
ليذهب بعد ذلك كل إلى وجهته ..

ومن هؤلاء كان لوسنشيو الشريف الذى جاء إلى بادوا قادما من
بلدته الصغيرة بيزا بصحبة خادمه الأمين ترانيو وكان أول ما لاحظته
الفريبان تلك الحركة الدائبة والضجة التى هى دائما من خصائص
الحياة فى المجتمعات الكبيرة ..

وبادر لوسنشيو تابعه بالحديث قائلا :

- هل رأيت باترانيو ؟! .. هذه هى الحياة .. ما أجمل بادوا يا
صديقى ، وما أسمى الهدف الذى جئت من أجله إليها .. حقا إن هناك
فرقا كبيرا بين بلدتنا الصغيرة بيزا وبين تلك المدينة الجميلة نحن كمن
تركنا بركة ضحلة ليغمرنا المحيط ..

وعقب ترانيو على كلمات سيده قائلا : إننى أشعر بمثل ما تشعر

وأفهم رغبتك فى التعليم ولكن إخلاصى وحبى لك يحتمان على أن
أزودك ببعض النصائح .. لك أن تأخذ بها ولك أن تعتبرها مجرد كلام
لا معنى له فأجابه لوسنشيرو : تكلم يا صديقى .. فإننى دائما أحترم
رأيك وألست صوابه ..

قال ترانتيو : أوصيك بعدم التماذى فى دراسة الفلسفة فهى أما
ستجعل منك حكيما رائعا أو معتوها أبله ، أما الرياضيات وعلوم
ماوراء الطبيعة فلك أن تقبل عليها ولكن بقدر لأن تلك العلوم لا تبعث
اللذة فى النفس ولكننى أوصيك بالتبحر فى علوم البلاغة لأنها
تكسب لسانك حلاوة وحديثك طلاوة ، وتعلم المنطق فيه يمكنك أن
تخلب لب سامعيك وإعجاب لحدثك .. والموسيقى يا سيدى .. إنها
تنعش النفس وتزيل الهم ولا تنس الشعر فهو نزهة القلوب
والعقول .. ووليمة الحياة السعيدة ..

ضحك لوسنشيرو لحديث تابعه الظريف وقال : رباه .. ما أبدع
نصحك ياترانتيو ..

ثم ربت على كتفه قائلا : لقد أرسلت بيوتدالو قبلنا كى يستأجر
لنا مسكنا لائقا .. فلا شك أن أيامنا هنا ستتجب معارف
وأصدقاء ..

وبينما هما يتحادثان إذ اقترب من موضع وقوفهما مجموعة من
الناس توحى هيئتهم بالنبل والثراء ، وكانوا يتحادثون بصوت مرتفع
وكانهم يتشاجرون أو على الأقل مختلفون فى أمر ما وكان أكبرهم

سنا وهو شيخ ذو وقار يقول بصوت عال وهو يشير إلى فتاتين جميلتين بجائبه :

- لا تحلقوا على أيها السادة ، ولا تسببوا لي حرجا بالغا بالحاكم على فأنتم جميعا تعرفون قرارى الذى لا أعتزم إطلاقا التراجع عنه .. وهو إننى لن أزوج أبنتى الصغرى قبل ابنتى الكبرى ..

وكان يوجه حديثه إلى شابين فى مقتبل العمر تبدو على ملامحهما سمات الشرف والسيادة ..

وكان المتحدث هو باتيستا أحد أعيان بادوا ، والفتاتان بصحبته هما كاثارينا وبيانكا ابنتيه والشابان الوجيهان هما هورتنشيو وجريميو اللذين يتنافسان على حب بيانكا الابنة الصغرى ويسعيان إلى خطبتها بإلحاح .. وكان ما أوضحه الأب من رفضه اقتران الصغرى بخطيب قبل الكبرى .. واصل الأب باتيستا حديثه قائلا :

- اسمعا .. من كان منكما يهوى كاثارينا فإنى أرحب به ، وأسمح له أن يغازلها أمامى والآن ..

فقال أحد الشابين : يغازلها ؟! قل يغازلها .. لا أيها الشيخ الموقر إنها أشرس من أن أحتملها لذا أتنازل عنها طائعا للسيد هورتنشيو عسى أن يجد فيها ما يعجبه أو تجد فيه ما يعجبها ..

.. كانت كاثارينا الابنة الكبرى تنظر إلى جريميو وهو يقول هذا

الكلام عنها نظرة صارمة .. أجبرته على التخاذل وقطع كلامه .. ثم توجهت كاثاريننا إلى والدها قالة :

- إني أتعجب منك يا سيدى .. هل تريد أن تجعل منى أضحوكة أمام هؤلاء الأدياء ؟!

فاحتد هورتنشيو : أديناء ؟!! .. ويحك يا فتاة .. كيف تجرؤين على وصفنا بالأدياء .. أنت بذلك ستبقين بلا زواج إلى أبد الأبدين .. فنظرت إليه كاثاريننا بأحتقار قائلة :

أؤكد لك يا سيدى أنه لو كان كل الرجال فى مثل بلاهتك ومقدار سخافتك فإننى أجد فى حياة العزوبية جنة تبعدنى عن أمثالك .. صرخ هورتنشيو : يا إلهى .. تلك شيطانة أو أكثر ..

كان لوسنشيو وترانيو يستمعان إلى هذا الحديث الغريب وهما يتعجبان من سلاطة لسان الابنة الكبرى التى كانت تلقى بقذائفها اللفظية دون مراعاة ودون تحفظ ، حتى والدها الذى كان يتقبل منها ما تقول وكأنه اعتاد على ذلك ..

همس تراينو : سيدى .. هل تسمع ما أسمعه ..

وأجابه لوستشيو : اسكت ياتراينو .. فأنا بدأت أعجب بهذه الفتاة التى تقول رأيها بمثل هذه الصراحة ..

فقال تراينو : صراحة ؟!! .. هذه الفتاة إما مجنونة أو جبارة عنيدة ..

لوسنشيو : ولكنى أرى فيها ما لا يراه الجميع .. اسكت الآن
ودعنا نتابع أحاديثهم الغريبة ..

سمع لوسنشيو الرجل العجوز باتيستا وهو يقسم مرة أخرى أنه
لن يزوج ابنته الصغرى قبل الكبرى وأنهى قسمه بأن أمر ابنته بيانكا
(الصغرى) بالرجوع إلى منزلهم قائلاً :

- ولكى أثبت إصرارى على رأى هذا .. اذهبى يا بيانكا إلى المنزل
وإياك أن تبرحيه ولا تظنى بذلك أن حبى لك قد نقص ، أو أنتى لا
أبغى سعادتك .. ولكن حتى يعرف هذان النبيلان أنه لا أمل لأحدهما
فى خطبتك إلا بعد خطبة كيت (هكذا كان يدلل كاثارينا) ..

فأجابته بيانكا بأدب : سمعا وطاعة يا أبى .. سألزم الدار وأقضى
الوقت فيه حبيسة بين كتبى والآتى الموسيقية ..

ثم تحولت إلى أختها كيت قائلة : فليكن سخطى مصدر رضاك يا
أختاه ، وليكن سجنى سببا فى راحتك ..

فأجابتها كيت : يالك من دمية صغيرة جميلة .. إن قرار أبى
بضرورة زواجى أولا هو قرار يخصه ولا ذنب لى فيه ..

كان الخطيبان جريميو وهورتنشيو ، ينظران إلى بيانكا فى
إشفاق .. وقال جريميو مخاطبا باتيستا :

- لماذا تسجن هذا الملاك يا سيد باتيستا ؟! .. أمن أجل شيطانة
الجحيم تلك ، هل يجب عليك أن تحمل بيانكا الوديعه وزر لسان
أختها السليط ..

فأجاباه باتيستا : هذا قرارى الذى لا رجعة فيه ، اذهبى الآن يا بيانكا.

وابتعدت بيانكا ذاهبة إلى بيتها كما أمرها والدها ، أما هو فقد قال للرجلين :

- ستلزم بيانكا الدار وسأحضر لها أبداع الأساتذة وأدفع لهم جيدا فإننى أعرف كيف أكون كريما فى سبيل تنشئة أولادى نشأة جيدة .. فإذا كنت تعرف يا هورتنشيو .. وأنت يا جريميو من يليق بتعليم بيانكا .. قاتونى به سريعا والآن .. اسمحالى بالانصراف فلدى بعض الأعمال .

ثم أشار إلى ابنته كيت قائلا : وأنت أيضا يا كيت .. هيا ..

ثم ذهب بصحبتها إلى شأنه .. وبقي هورتنشيو وجريميو الذى قال بمجرد أن ابتعدت كيت ..

- اذهبى إلى أم الشيطان أيتها المتعجرفة البذيئة ..

ثم التفت إلى هورتنشيو قائلا :

- اسمع يا هورتنشيو .. إن علينا يتصارع على الفوز ببيانكا الجميلة وأنا أسمى ذلك منافسة شريفة بين رجلين نبيلين ، ولكن علينا أن نحقق أمرا واحدا نضمن به أن يظل قلب بيانكا مفتوحا لواحد منا ..

أجابه هورتنشيو بدهشة : وما هو هذا الأمر ؟ ..

استطرد جريميو : لا بد أن نسجد لأختها كيت زوجا ..

فأجابه هورتنشيو بسرعة : زوجا .. بل قل شيطانا .. فهي بالرغم من ثراء والدها لن تجد من يجرؤ على طلب يدها ..

فقال جريميو : ولكن هناك من يرضى بالمال ، ويتغاضى عن العيوب فى سبيل ذلك .. وما دمنا كلانا يهمنى مصلحة بيانكا فلنسع إلى البحث عن هذا الزوج .. ولنبدأ من الآن ..

فأجابه هورتنشيو : فليكن .. وإن كان الأمل فى العثور على مثل ذلك المغفل ضعيفا للغاية ..

ثم ابتعدا .. وبقي لوسنشيو وترانيو وحدهما .. كان لوسنشيو شاردا ساهما .. مما جعل تابعه يحاول أن ينبهه قائلا :
- سيد لوسنشيو .. سيد لوسنشيو .. أما زلت هنا ؟! ..

أفاق لوسنشيو من ذهوله .. وقال :

- لقد أسرتنى تلك الفتاة المدعوة بيانكا ..

ترانيو : ما معنى أسرتك ؟ ..

استطرد لوسنشيو : تعلق بها قلبى .. تلك الجميلة البريئة ..

فقال ترانيو : لو كنت متعلقا بها .. فلا بد أن تضع فى حسابك هذين الرجلين اللذين يجدان فى حبها .. ولا بد أن نضع فى حسابك أيضا أختها الشرسة اللعينة والتي أقسم والدها بأن يسجن أختها حتى تتزوج تلك ..

أجابه لوسنشيو : إنه والد قاس .. ولكن هل سمعته وهو يقول إنه سيحضر لبيانكا أساتذة ماهرين ليعلموها ..

ترانيو : نعم .. سمعته يقول هذا ..

لوسنشيو : حسنا .. ما رأيك أن أقوم أنا بدور المعلم المطلوب ؟! ..

ترانيو : ولكن من ذا الذى سيحل محلك ويقوم بدورك فأنت تعلم أن واجباتك كنبيل وابن بار لفنسنشيو (والد لوسنشيو) أن تستقبل ضيوفك وتكرم أصدقاءك ..

صمت لوسنشيو لفترة وقد نبهه تابعه إلى ما كان غائبا عنه .. ولكن سرعان ما تفتقت فى ذهنه فكرة رآها سديدة فقال لتابعه :

وجدتها .. لا أحد يعرفنا هنا يا ترانيو ، وعلى ذلك ستكون أنت السيد وسأكون أنا رجلا عاديا .. وإذا ما وصل بيوندللو فسيكون فى خدمتك أنت ..

فأجابه ترانيو : حسنا .. مادامت تلك إرادتك ، وما دمت أنا ملزما بطاعتك ، فإننى أقبل أن أكون أنا لوسنيسشو لأننى شديد الحب للوسنشيو .

فقال لوسنشيو : فليكن الأمر هكذا .. لا بد أن أنال منأى من تلك الفتاة التى طلعت على فجأة فأسرت عيني بجمالها ..

وبينما هما فى ذلك الحديث جاء بيوندللو ليصطحبها إلى حيث مستقرهما الجديد فى بادوا .. فلما لمح لوسنشيو قال له :

- أين كنت .. لقد مضت علينا ساعات فى انتظارك ..

فأجابه بيوندللو : كنت أعد العدة لاستقبالك يا سيدى فى قصرك الجديد فقد كان على أن أشرف على الخدم وهم يفرغون الحقائق ويرتبون الغرف كما يكون القصر مهياً لاستقبالكم ..

لوسنشيو : هيا بنا إذن .. وفى الطريق سيكون لنا معك حديث يا بيوندللو ..

وغادر الثلاثة المكان ، ذاهبين إلى حيث مقر إقامة لوسنشيو فى بادوا وفى طريقهم شرح لوسنشيو تفاصيل خطته الجديدة ، وأوصى بيوندللو بتنفيذ كل أوامر ترانيو بصفته الجديدة ، كسيد للقصر وحذره مشدداً عصيان أوامره أو عدم الالتزام بتعليماته ..

.. كما استقبلت بادوا لوسينشيو النبيل القادم من بيزا .. استقبلت أيضاً بتروشيو الذى أتاه قادمًا من موطنه فيرونا .. وقد أتى إليها فى زيارة لأصدقائه القدامى فيها .. فما أن وطأت قدماه الشاطئ حتى أمر تابعه جروميو بتأجير عربة نقلهما إلى منزل هورتنشيو صديقه الحميم ، فلما نزلا منها أمام المنزل المقصود أمر بتروشيو تابعه الأحمق بقرع الباب فقال جروميو :

- اقرع الباب !! وهل أذاك الباب فى شئ ؟ ..

فقال بتروشيو : أيها الأحمق اقرع الباب .. أى اطرق عليه بيدك حتى يعرف من بالداخل أن هناك من يقف خلفه ..

فقال جروميو : فهمت .. أدق الباب .. حسنا سأدقه .. ها أنا أدقه.

ودق جروميو على الباب بقبضة يده ، وما هي الا لحظات قليلة حتى فتح الباب وظهر هورتنشيو على عتبة ، وما أن لمح القادمين حتى صاح مرحبا ..

- بتروشيو صديقى الحميم .. جروميو صديقنا الضاحك .. كيف حالكما ؟!

ثم تلقاهما مرحبا وأدخلهما داره وهو يقول :

- مرحبا بكما فى منزلى .. أى رياح طيبة قذفت بك إلينا يا بتروشيو ؟

فقال بتروشيو وهو يجلس على المقعد الذى قدمه له هورتنشيو :

- إنها الريح التى تدفع بالشباب ليضربوا فى الأرض باحثين عن حظهم بعيدا عن الأوطان لقد مات والدى وها قد جئت إلى بلدكم بحثا عن زواج يوفقنى الله فيه ..

صاح هورتنشيو : زواج .. هل تبحث عن الزواج يا صديقى ..
يالها من مصادفة ..

سأله بتروشيو متعجبا : وأية مصادفة فى ذلك ؟..

أجاب هورتنشيو : سأدلك على زوجة .. غنية .. بل غنية جدا ولكن..

سأله بتروشيو بلهفة : ولكن ماذا ؟..

قال هورتنشيو مترددا : لا ، أنك صديقى ..وأنا لا أرضى لك ..

بتروشيرو : ترضى لى ماذا ؟..

هورتنشيو : إن الزوجة التى أرشحها لك شرسة مشؤومة ؟..

فقال بتروشيرو : أليست ثرية ؟..

هورتنشيو : بالغة الثراء ..ولكنها أفعى سامة .. بذئئة اللسان ،

حاددة الطباع !!.

تراجع بتروشيرو فى مقعده .. ثم قال :

- إن الثراء هو غايتى الكبرى يا صديقى العزيز .. وهو النعمة التى

أضرب عليها فى نشيد الزواج .. لتكون الزوجة المقترحة فى دمامة

القردة ولتكن فى البشاعة نظير الوحوش بل فلتكن فى كبر سن

أهرام مصر .. أو فى شراسة زوجة سقراط .. بل لو كانت أشد

صخباً من البحار الهائجة .. ما غير ذلك من الأمر شيئاً .. لقد جئت

خصيصاً إلى بلدكم لاتزوج الثراء فإن كانت الفتاة التى تعرضها على

تحقق لى هذا الغرض فأهلاً ومرحباً بها ..

وتدخل جروميو فى الحديث قائلاً موجهها كلامه إلى هورتنشيو ..

- اسمع ما يقوله لك سيدى بتروشيرو جيداً .. فهو يصارك

بمقصده وبما يجول فى خاطره .. أعطه من الذهب ما يكفيه ثم زوجه

دمية خشبية أو عروساً معدنية ، فهذا لا يهمه ، أعطه زوجة عجوزاً

عرجاء لا يتبق فى قمها سنا واحدة .. فهذا لا يهـمه ، أعطه امرأة مريضة بأمراض كـفيلة بالقضاء على خمسين حصانا .. فهذا لن يـضيره فى شئ .. المهم المال .. المال ثم المال ..

.. شعر هورتنشيو بأنه يستطيع أن يفتح صـليقه بـتروشيـو فى موضوع الزواج من كيت أخت بيانكا بصراحة وبطريقة مباشرة مادام قد اتضح له أن شرط القراء هو كل ما يهم بـتروشيـو فى موضوع الزواج هذا وهو شرط متوافر بصورة كبيرة عند كيت ..

قال هورتنشيو : إن ما أـرـشحها للزواج لك هى شابة جميلة .. نالت من التربية الجيدة المستقيمة ما يجعلها من فضليات النساء ولكن بها عيب واحد .. بل مجموعة من العيوب فى الحقيقة .. فهى عنيفة إلى درجة لا تـطـاق .. سـلـيطة اللسان إلى حد كبير.. بل إن صـخبها وشراسـتها ووقاحتها تتجاوز كل وصف ممكن .. والصراحة .. إننى حتى لو كنت فقيرا أتسول الطعام ما تزوجتها حتى لو أعطونى فى سبيل ذلك منجماً من الذهب ..

أجابه بـتروشيـو بهدوء : مهلاً يا هورتنشيو .. فأنت لا تعرف سحر الذهب وما يعنيه عندى .. اذكر لى اسم أبيها .. سأقدم إليه لأخطبها حتى لو كان صـخبها أعنف من الرعد ..

فقال هورتنشيو أبوها هو باتيستا مينولا وهو رجل كريم لطيف المعشر ، أما ابنته المقصودة فهى كاثارينا وينادونها بـ كيت وهى أشهر فتاة فى بادوا كلها ..

بتروشيرو : أعتقد أنتى أعرف والدها .. أما هى فلم يسبق لى معرفتها .. والآن .. لقد تعلق بها قلبى حتى من قبل أن أراها .. وهى أنا وقد جئت من فورى إلى هنا بعد رحلة طويلة مضية ، إلا أنتى أتلف إلى رؤية من تدعونها كاثاريننا أو كيت .. فيها بنا إليها الآن ..

سأله هورتنشيو بدهشة : ألا تستريح ؟ ..

فقال بتروشيرو على الفور : أستريح .. وهل سأعرف الراحة بعد ما سمعته عن ثروتها .. إن رائحة الذهب تذهب النوم من عيني ، والحديث عن الثروة يجعل جسدى فى غير حاجة إلى الراحة فهلم بنا إليها ..

★ ★ ★

الفصل الثانى

كان منزل السيد باتيستا مينولا فى بادوا مقسما إلى معسكرين ..
معسكر صلف عنيد وتمثله كيت وحدها ..

أما المعسكر الثانى فهو المغلوب على أمره ويمثله السيد باتيستا
نفسه وابنته الوديدة بيانكا ومعهما خدم المنزل ..

.. والآن .. بيانكا الصغيرة وقد أوثقت كيت يديها وأجلستها على
مقعد وأخذت تستجوبها .. والمسكينة تستعطفها ..

كانت بيانكا تقول باكية :

- لا يا أختى الطيبة ، لا تظلمينى ولا تظلمى نفسك .. أنت
تعاملينى معاملة الخدم ومع ذلك فأنا أطيعك لأننى تربيت على
فضيلة طاعة من هم أكبر منى سنا ..

وأجابتها كيت بشراسة : أقرى .. اعترفى .. مَنْ من كل خطأك
الذى تفضلينه .. أهو هورتنشيو ذلك الأحمق ؟! ..

ردت بيانكا : إذا كنت تهيلين إليه فأنا أتنازل لك عنه وأنا راضية ..

كيت : أيتها الكاذبة .. ألا تحبين هورتنشيو إذن .. ومارأيك فى

جريميو !.. إنه ثرى .. هه ..

مرة أخرى أجابت بيانكا : أهذا هو سبب غضبك لى ؟! ..

صفعتها كيت على وجهها بقوة .. اصمتى .. أحسدك بسبب رجل
مثل صاحبك جريميو ؟ .. إنه ليس مطمعا إلا لفتاة بلهاء مثلك ..

ودخل باتيستنا على صوت بكاء بيانكا فلما رآها موثقة اليدين
وكيت تضربها بقسوة أسرع يمسك ذراعها الممتدة استعدادا لصفعة
أخرى قائلا :

- مهلا .. مهلا .. ما كل هذه الوقاحة يا حقيرة .. ياروح الشيطان
لماذا تؤذين من لم تؤذيك فى حياتها ؟! قولى لى متى ألتك المسكينة
بقول أو فعل ؟ ..

ثم أخذ يحل وناق بيانكا وهو يواسيها قائلا :

- لا تفضبى يا ابنتى .. ولا تبكى لأن بكاءك لن يجدى فى
مصيبتنا هذه .. إن كيت أختك قدرنا ومن ذا الذى يستطيع أن يهرب
من قدره ؟ ..

ثم ربت على كتفها وطبع قبلة أبوية حانية على جبهتها وأمرها
بالخروج من الغرفة والعودة لكتبها وآلاتها الموسيقية حيث تجد
السلوى والتسلية فى هذا المنزل المشتعل نارا ..

واستدار إلى كيت .. وأنت أيضا .. اذهبى إلى حجرتك .. أو اخرجى
.. أو افعلى ما تشائين .. المهم أن تبتعدى عن ناظرى ..

وخرجت كيت وهي تتمتع بكلمات غير مفهومة ، وإن كان والدها على يقين بأنها كانت تسب وتلعن ..

فلما أصبح وحده تهاوى على أحد المقاعد واضعا كفيه على رأسه وقال مستجيرا :

- هل عانى أحد قبلى ما أعانى من أحزان ..؟ هل بلى أحد بمثل مصيبتى ؟ .. أى ذنب اقترفته فى حياتى كى يكون هذا جزائى ؟ .. أى ذنب ؟

وبينما هو على تلك الحالة إذ دخل عليه أحد الخدم قائلا : سيدى هناك من يطلبك ..

انتبه باتيستا على صوت الخادم .. فسله .. من ؟ ..

قال الخادم : إنه السيد جريميو .. وهناك سيد آخر لا أعرفه ..

باتيستا : فليتفضلا بالدخول ..

ودخل جريميو .. ومن خلفه بتروشيو وتصافح كل منهما .. ثم تقدم بتروشيو من باتيستا قائلا : سيدى .. قبل أن أعرفك بنفسى هل تسمح لى بسؤال صغير ..

فأجابه باتيستا بدهشة : تفضل ..

بتروشيو : ألك ابنة تدعى كاثارينا ؟ ..

أجابه باتيستا وقد زادت دهشته : نعم يا سيدى ، لى ابنة اسمها كاثارينا ..

انحنى بتروشيرو بأدب أمام باتيستا ثم اعتدل قائلاً :

- إذن .. اسمح لى أن أعرفك بنفسى .. أنا شريف من فيرونا وقد سمعت عن جمال وذكاء ابتك كاثارنيا .. لذا جئتك خاطباً .. فهل ستردنى خائباً؟! ..

ردد باتيستا باستغراب .. خاطباً .. هل تقصد أنك تريد الزواج بكاثارنيا؟! ..

أجاب بتروشيرو : نعم ..

فغر باتيستا فاه فى دهشه .. وظل فترة متردداً فى إجابة سائله .. ثم مالبت أن قال :

- ولكن .. من أنت أيها السيد؟! .. بأى اسم أدعوك؟! ..

أجابه بتروشيرو : اسمى بتروشيرو .. وأنا ابن أنطونيو الذى تعرفه إيطاليا كلها ..

فقال باتيستا مرحباً : نعم .. أنا أعرف السيد أنطونيو جيداً .. مرحباً بك يا بنى ولكن .. ولكنى .. ولكنى أعتقد أن طباع ابنتى كاثارينا قد لا تلائم طبعك النبيل .. لذا ..

قاطعه بتروشيرو : هل تقول ذلك لأنك لا تريد مفارقتها بالزواج؟! .. هذا هو حال الآباء المحبين دائماً ولكنها أيضاً سئة الحياة ..

باتيستا : ليس الأمر كذلك .. أنا فقط أقول إنها حادة الطباع قليلاً

و..

قاطعه بتروشيو مرة أخرى : حادة الطباع ؟ .. أعتقد يا سيدى أنك
تقصد أن تقول صريحة ..

وأضاف باتيستا .. و .. مشاكسة ..

بتروشيو : لا يعيبها ..

باتيستا : وسليطة اللسان ..

بتروشيو : بل قل مدللة ..

وهكذا كان باتيستا يسرد على مسامع بتروشيو صفات كاثاريتا
القبیحة وهذا يؤلها تأويلا حسنا ويغيرها على نحو غريب ..

وتدخل جريميو فى الحديث قائلا لبتروشيو :

- لقد أعلنت رغبتك يا سيدى .. والآن اترك لى المجال لأتحدث
قليلا ..

أجابه بتروشيو بأدب تفضل ..

وجه جريميو كلامه إلى باتيستا ..

- والآن يا سيدى باتيستا ما رأيك فى إعلان خطبتى لابنتك
بيانكا ..

هز باتيستا رأسه مرددا : أنت تعرف الشرط ياسيد جريميو ..
لازواج للصغرى قبل الكبرى .. هل على أن أعيد هذا القول على
مسامعك ألف مرة فى اليوم ؟! ..

جريميو : ولكن .. هذا السيد (وأشار إلى بتروشيرو) .. يرغب فى
خطبة كاثرانيا وبذلك تكون المشكلة قد انتهت ..

فأجابه باتيستا : ومن قال إنه سيرضى بها بعد أن يعرف عنها ما
يعرفه الجميع ؟ .. ومن قال إنها لن تطرده شر طرده فيندم على
دخول بيتى أشد الندم ذلك السيد النبيل ..

ثم وجه حديثه إلى بتروشيرو قائلا :

- بخصوص طلبك الزواج من ابنتى يا سيد بتروشيرو فإننى أرى
أن تقاتحها بنفسك فى هذا الأمر .. أما أنا فليس لدى الجرأة فى
ذلك ..

قال بتروشيرو : أعتقد أنها لن ترفضنى .. فأنا الوارث الوحيد
لوالدى الذى تعرفه جيدا .. ولكن هل لى أن أسألك ما هو مقدار ما
ستهبه لابنتك يوم زواجها ؟ ..

أجاب باتيستا : إنها تملك الآن عشرين ألفا من الجنيهات الذهبية أو
سترت بعد وفاتى نصف ممتلكاتى ..

فقال بتروشيرو : وسأهب لها كل ثروتى بعد وفاتى أنا أيضا .. فقد
يمتد بها الأجل بعدى فلا تعانى فى ترملةا ..

باتيستا : أنت تتكلم فى تفاصيل لا قيمة لها الا بعد أن ترضى
بك ..

بتروشيرو : إن هذا الأمر هين .. أؤكد لك يا سيدى أنتى حاد الطبع
بقدر ما هى مغرورة عنيدة وإذا كانت كالنار .. فأنا كالريح التى
تذهب بهذه النار ربما حولها .. إن ابنتك مادام هذا وصفها سوف
تخضع لى .. هذا ما أؤكدك ..

أجابه باتيستا متشككا : وفقك الله يا بنى ..

وبينما هما فى هذا الحديث إذ سمعا جلبة أتية من غرفة كاثاريننا ..
ثم فتح بابها وخرج منه رجل يجرى وهو يمسك رأسه ويصيح :
- الملعونة .. المتوحشة ..

وسأل جريميو : من هذا الرجل ؟ ..

أجاب باتيستا : معلم الموسيقى .. ترى ماذا حدث له ..
أقرب المعلم منهما وهو يصرخ متألما وقال لباتيستا :

- هل تريد أن تعلم ابنتك الموسيقى ؟! .. أخطأت يا سيدى .. يجب
أن تعلمها فن القتال واستعمال السلاح .. إن الحديد يقوى على
احتمالها أما العود .. فلا ..

باتيستا : ماذا حدث منها ؟ ..

قال المعلم وهو يكاد يبكى :

- كنت أعلمها ضبط الأوتار فإذا بها تصيح قائلة : سأعلمك ضبط
الأوتار .. وسأريك الخبط والضبط ثم ضربتنى بالعود على رأسى

ولم تكتف بذلك بل أخذت تكيل لى الشتائم الشنيعة وكنها ما تعلمتها إلا لترمينى بها..

كان بتروشيو يستمع إلى شكوى المعلم مبتسما ثم قال :

- أقسم بأن هذه المرأة تفيض بالحيوية .. لقد ازداد حبى لها عشرة أضعاف الآن ..

أخذ باتيستا يربت على كتف المعلم ويمسح موضع الضربة على رأسه ثم قال :

- لا تحزن .. وتعال لتعلم أختها الصغرى فهى وديعة هادئة ..

ثم تحول إلى بتروشيو قائلا : وأنت انتظر هنا .. سارسل كاثرينا إليك ..

ثم خرج باتيستا والموسيقى وتبعهم جريميو .. وبقي بتروشيو وحده وأخذ يحدث نفسه قائلا :

- يبدو أنها فعلا كما يصفون .. ولكن مهلا .. فسأحاولها وأشأغبها حتى ترضخ لمشيئتى ..

.. ثم جاءت كاثرينا وقد بدت على هيئتها آثار حربها الضروس مع الموسيقى المسكين .. فبادرها بتروشيو قائلا :

- سعدت صباحا يا كيت .. هذا هو اسمك كما أعتقد ..

أجابته كيت بجفاء : بل اسمى كاثرينا ..

بتروشيرو : أنت كاذبة .. اسمك كيت ولا أكثر من كيت ولا أقل من كيت .. كيت الحلوة .. كيت الملعونة أحيانا .. ولكنك كيت وأجمل كيت فى هذا العالم ..

وصاحت به كيت : ما هذا النوع من الحديث أيها الأحمق ؟! .. هل أنت مجنون طليق ؟ .. أم أبله بلا عقل ؟ ..

أجابها بتروشيرو بهدوء : إذا كنت تصفين من يحبك بالجنون .. فهذا فى غير صالحك .. وأن كان عاشقك بلا عقل فالعيب فيك وليس فيه .. صرخت كيت فى وجهه :

- من أنت .. وماذا تريد ؟ يا عديم الكرامة يا من تجد متعه فى أن يسبك أحد .. يا ثقیل يا سخي ف ! ..

وبهدوء أكثر قال بتروشيرو :

- أنا من جئت لأطلب يدك من والدك .. أنا من أرغب فى الزواج منك ..

نظرت إليه كيت باحتقار ثم قالت :

- أنا .. أتزوجك انت ؟ .. وهل يطمع الدب فى الزواج بغزالة ؟ ..

قال بتروشيرو : أشكرك على وصفك لى بالغزال .. ولكنه الحب .. أيتها النحلة ..

كيت : أنا نحلة ؟! حسنا .. أحذر لسعاتى إذن ..

بتروشيرو : لا تخافى على .. فسانزع إبرتك ..

كيت : أنت لا تطاق ..

برتوشيرو : وأنت عادة جميلة ..

كيت : تأدب ..

ثم صفعته صفقة قوية على خده .. تلقاه بتروشيرو فى هدوء
وقال :

- إياك أن تفعلى هذا ثانية ..

كيت : ماذا .. هل ستلطمنى .. هل تضرب امرأة؟! .. وتقول عن
نفسك شريف؟! .. هه ..

بتروشيرو : أنا شريف ابن شريف .. أرجوك لا تنهجمى هكذا ..

كيت : هذه عادتى كلما رأيت عقرباً ..

بتروشيرو : ولكن لا يوجد عقارب هنا ..

كيت : بل يوجد ..

بتروشيرو : أين؟ ..

كيت : لو كانت عندى امرأة لأريك إياه ..

بتروشيرو : ويحك .. هل تعنين وجهى؟ ..

كيت : فهمت أخيراً؟ .. مع أن البلهاء لا يفهمون ..

وقبض بتروشيرو على ذراعها ، فحاولت التملص منه ، ولكنه جذبها نحوه قائلاً :

– أنصتى إلى يا كيتى .. ولا تحاولى الإفلات ..

فقالته وهى تحاول تخليص نفسها :

– دعنى أذهب ..

بتروشيرو : لا .. حتى تسمعى ما سأقوله .. يقولون إنك فظة عيوسة ولكننى أراهم كاذبين .. فأنت لطيفة ، سمحة ، غاية فى الأدب ..

ثم نزل يدها واستطرد :

– يقولون عنك إنك مشوهة ناقصة ، وأنا لا أرى أمامى إلا هيفاء معتدلة ..

صاحت به كيت : اصمت أيها الشقى .. من علمك هذا الكلام ؟..

بتروشيرو : أمى ..

كيت : يا لها من امرأة ذكية ، لكنها للأسف ولدت معتوها ..

بتروشيرو : بل ولدت حكيما ..

كيت : نصيبك من الحكمة قليل للأسف !!.

بتروشيرو : دعينا من هذا الكلام .. لقد اتفقت مع أبيك على الزواج

بك .. وقد اتفقنا على كل التفاصيل وسواء رضيت أو لم ترضى فإننى

سأ تزوجك .. اسمعى يا فتاتى .. إنى لأقسم بهذا النور الذى يشع
من وجهك بأنك لن تكونى زوجة لرجل غيرى .. فإنى أنا هو الذى
خلق ليروضك .. سأجعل منك أيها المتوحشة البرية قطعة أليفة كسائر
القطط التى تربي فى البيوت !!

ثم سمع خطوات آتية نحوهما فاستطرد قائلاً :

- ها هو ذا أبوك قد أتى .. فأياك والرفض ..

ودخل باتيستا ومعه جريميو .. وسأله :

- والآن يا سيد بتروشيو .. ما هى نتيجة لقاءك بابنتى ؟!

فقال بتروشيو وهو ينظر إلى كيت بتحد ..

- نتيجة مرضية تماما يا سيدى سلها :

تحول باتيستا إلى ابنته وسألها :

- ماذا الآن يا ابنتى ؟!

أجابته كيت : ابنتك ؟! .. أتعونى ابنتك ؟! وهل يرضى الأب لابنته

بمثل هذا الزوج المجنون .. الوحش .. المندفع .. المغرور .. المهرج ؟!

فقال بتروشيو : الحق يا سيدى إننى لا أرى فى ابنتك سوى أنها

حمامة وديعة .. وهى ليست حادة المزاج بل هادئة هدوء نسيم

الصباح والواقع أننا قد اتفقنا على الزواج ..

صاح جريميو مندهشا : الزواج ؟!

تفاضى بتروشيرو عن صيحة جريميو واستطرد قائلا :

- وقد اتفقنا أيضا على أن تظل كيت شرسة كما كانت دائما أمام الناس وصدقوا أو لا تصدقوا ..

ثم نظر إلى كيت نظرة ذات مغزى وأكمل :

- إن كيت تحبنى حبا جما .. فقد تعلقت بعنقى وقبلتنى ..

صاحت كيت : كاذب .. أنا لم أقبلك ..

فأجابها بتروشيرو : رائع يا كيت هذا هو ما اتفقنا عليه تماما ..
تكونى أمام الناس كعهدهم بك .. أما ونحن فى خلوة فالأمر
يختلف ..

ثم تحول إلى باتيستا قائلا :

- سأذهب الآن إلى البندقية لأشتري لها ثوب الزفاف اللائق
بمكانتها عندى ، وفى أثناء ذلك عليك يا حماى العزيز أن تعد العدة
لهذه المناسبة السعيدة .. ادع الضيوف وجهاز الولائم .. ليكون يوم
زفافنا هو حديث الناس فى إيطاليا كلها ..

فقال باتيستا وهو شبه مذهول :

- أسعدك الله يا بتروشيرو .. وبارك زواجكما السعيد ..

وهنا جريميو العروسين وهو لا يصدق أن الطريق قد أصبح
ممهدا أمامه للفوز ببيانكا بعد أن زال الشرط الذى وضعه والدها ..

وتهياً بتروشيو للرحيل .. وودع الحاضرين قائلاً :

- يا حماى العزيز .. ويا زوجتى العزيزة .. سلاما .. فإنى راحل
إلى البندقية وسيكون يوم الأحد هو يوم زفافنا .. تعالى ياكيت
لأقبلك ..

ثم جذبها بيده رغم عنها وطبع على وجنتيها قبلتين سريعتين
وخرج مسرعاً ..

★ ★ ★

ما أن سرت فى بادوا أنباء خطبة كاثاريننا وقرب زفافها .. حتى
تغير الحال تماماً فى بيت باتيستا ..

فخطاب بيانكا أخذوا فى التوافد إذ زال سبب إحجامهم وترددهم
وكان أبوها قد اشترط أن تتزوج ابنته الكبرى أولاً حتى يسمح لابنته
الصغرى بأن تختار لها زوجاً ..

وكان ترانيو تابع لوسنشيو ، قد نجح فى دخول بيت باتيستا
بصفته شريفاً من أشرف بيزا .. وهو كما عرفت قد تمثل بشخصية
سيده بناء على أوامره له ..

أما لوسنشيو نفسه فقد نجح فى دخول بيت باتيستا بصفته أحد
المعلمين الذين أحضرهم ترانيو لتعليم بيانكا الموسيقى والشعر ..

وهو رتشيو ، أيضاً تنكر فى صورة موسيقى كى يستطيع لقاء

بيانكا التى حبسها والدها فى غرفتها لحين زواج أختها ..
وهكذا .. أصبح بيت باتيستا ميدانا للمنافسة .. أمل كل متنافس
فيه أن يفوز ببيانكا وياله من فوز عظيم ..
والمتنافسون كانوا جريميو .. وهو رتنشيو المتكرر فى هيئة
موسيقى ولوسنشيرو الذى دخل الدار بصفته معلما ..

★ ★ ★

الآن .. جريميو يحدث باتيستا ويحاول الحصول على موافقته
بالزواج من ابنته بيانكا .. كان جريميو يقول :
- والآن يابتسيستا فلنتكلم فى أمر بيانكا .. إن هذا هو اليوم الذى
طالما تطلعت إليه .. وإنى لجارك .. وإنى أول من تقدم لخطبتها ..
وبينما هو يحادثه فى ذلك الموضوع الهام إذ يدخل ترانيو
(المتقمص لشخصية لوسنشيرو) .. فيقابل الأب بترحاب بصفته
شريفًا من أشرف بيزا .. ويستمع ترانيو لجريميو وهو يرشح نفسه
للفوز ببيانكا .. ولكن الأب يقول :

- اهدأ يا جريميو .. فلنعرف أولا سبب حضور السيد ترانيو ..
قال ترانيو بثبات : لقد جئتكم خاطبا لابنتك بيانكا .. وقد عرفتك
بتفسى .. وعرفت كرم منبتى وعلو شأنى فى قومي .. فما قولك ؟ ..
وقبل أن يجيب الأب .. صاح جريميو :
- أيها الغريب .. مالك أنت وبيانكا .. اتركها لمن يحبها ..

فقال ترانيو . اسكت أنت يا أشيب اللحية . يا كبير السن ..
جريميو : إن سنى تمكّننى من صون زواجى ورعاية زوجتى ..
ترانيو : صه .. أنت لا تصلح زوجاً .. بل أنت رجل يموت ..
احتد جريميو - أيها الفر الصغير .. من أنت حتى تعرف الحب ؟ ..
وأجابه ترانيو بهدوء : إن حبك بارد .. بل يكاد أن يتجمد من
برودته ..

واحتد الاثنان .. وأوشكا على الشجار فرفع باتيستا يده قائلاً :
- كفى يا سادة .. كفى .. سأحسم هذا النزاع .. من يقدم مهراً
أكبر سيفوز ببيانكا .. قل لى يا جريميو .. ماذا ستقدم لها ؟ ..
أجاب جريميو مزهوا : سأهبها منزلى الذى تعرفه وهو أية فى
الروعة والفخامة .. فهو ملئ بالأباريق والأوانى الذهبية لتغسل فيها
يديها الرقيقتين ، وإن ستأثره من نسيج " صور " ، الشهير ..
وأسرته من خشب السرو الثمين والحشايا تركية مطرزة ..
باتيستا : فقط !!!

استطرد جريميو : هذا بالإضافة إلى صناديق العاج المحشوة ذهباً
وفضة وعملات ذهبية .. وكذلك مائة بقرة ترعى فى ضيعتى ومائة
وعشرون ثوراً فى حظيرتى .. كل هذا سيكون لها .. فأنا أعرف جيداً
أننى رجل كبير السن .. فإن مت فإن كل ذلك سيكون لها .. ولست
أطلب فى مقابل ذلك إلا أن تكون بيانكا لى زوجة مادمت حياً ..

تدخل ترانيو قائلاً : (فادمت حيا) .. هذه كلمة موفقة جدا منك ..

ثم تحول باتيستا إلى ترانيو وسأله :

– وأنت يا سيد لوسنشيو .. ماذا ستقدم لها ؟ ..

أجابه ترانيو بثقة : إنى وحيد أبى وورائه ، وأبى كما تعلم هو قنسنشيو أشهر رجال بيزا وأكثرهم ثراءً .. فإن قبلتنى زوجا لأبنتك فسأترك لها من بعدى أربعة قصور داخل أسوار مدينة بيزا كل قصر منها يفوق أى قصر فى بادوا حتى قصر السيد جريميو نفسه هذا إلى جانب عائد سنوى مقداره ألفان من الدوقيات الذهبية ..

فقال جريميو : نسيت يا باتيستا .. سيكون لأبنتك أيضا سفينة تجارية كبيرة وهى الآن فى ميناء مرسيليا ..

فقال ترانيو : لقد قاطعتنى يا سيد جريميو قبل أن أكمل كلامى ..

ثم وجه حديثه إلى باتيستا .. وسيكون لها أيضا ثلاث سفن تجارية كبيرة بالإضافة إلى عدد لا أذكره من المراكب الشراعية المتينة ، وبذلك ياسيد تراباتيستا تكون ابنتك لى دون الناس أجمعين وهذا طبقاً لشرطك ..

أجابه باتيستا : إن عرضك هو الأفضل ، ولكن يجب أن يضمن والدك هذا الاتفاق . ربما تموت أنت قبل والدك .. فماذا سيكون موقف ابنتى ؟ ..

فقال ترانيو : ولكن والدى شيخ عجوز .. وأنا شاب ..

باتيستا : يجوز أن يموت الشاب قبل الشيخ .. هذا وارد ..

ثم رفع يده قائلاً :

- هذا هو قرارى .. فى يوم الأحد القادم .. يوم زفاف كاثاريننا .. ويوم الأحد الذى يليه سيكون زفافك على بيانكا يا سيد لوسنشييو بشرط أن أحصل على الضمان الذى طلبته .. سأذهب الآن لبعض شئونى .. وداعاً ..

وخرج باتيستا وبقي جريميو وترانيو وحدهما .. فقال جريميو بلهجة حاسدة :

- هل تظن أن أباك سيعطيك كل شئ لىبقى من بعدك عائلة عليك وعلى غيرك .. أنت واهم ..

فأجابه ترانيو بهدوء : المهم أنتى قد غلبتك ..

وخرج جريميو محبطاً وهو يسب ويلعن ..

أما ترانيو فقد وقف وحده يحدث نفسه قائلاً :

- أعتقد أنتى قد أسديت لسيدى لوسنشييو خدمة عظيمة .. وما عليه الآن إلا أن يبحث عن أب له اسمه فنسنشييو .. يالها من سخرية .. كل الآباء يأتون بالأبناء أما فى حالتنا هذه .. فعلى الابن أن يأتى باب .. لا بد أن أسرع إلى سيدى ولنبحث معا عن حل هذه المعضلة ..

★ ★ ★

الفصل الثالث

فى منزل باتيستا كانت الاستعدادات تجرى على أشدها استعدادا لحفل الزفاف المنتظر .. وكانت بيانكا فى غرفتها وقد جلس معلمها على مقعديهما .. ومعلمها مما عرفنا هو لوسنشييو الحقيقى وكان يسمى نفسه كمبيو .. وقد دخل منزل باتيستا بصفته معلما .. والآخر هو هورتنشييو والذي كان يسمى نفسه ليسيو .. وكان مختصا بتعليم بيانكا الموسيقى وفنون العزف ..

كان لوسنشييو يقول مخاطبا هورتنشييو :

- أيها الزمار الفاشل .. اخرج من هنا الآن .. فالدرس الآن عن الفلسفة التى يستعصى على عقلك الضعيف فهمها ..

فأجابه هورتنشييو بحدة : بل اخرج أنت أيها الحمار المخطط سأعلمها الآن درسا فى الموسيقى التى تسمو بالروح وترتفع بها إلى عنان السماء ..

وأخذا يتجادلان على هذه الصورة حتى صاحت بهما بيانكا قائلة :

- رفقا يا سادة إنكما تخطئان فى حقى الآن .. فلست تلميذة فى مدرسة ولذلك فسأتعلم دروسى بالطريقة التى .. تحلو لى ..

ثم قالت لهورتنشيو : خذ ألتك واضبطها .. فسيتتهى السيد كمبيو
من درسه قبل أن تنتهى من ضبط أوتارها ..

ثم تحولت إلى بوسنشيو .. أين وقفنا آخر مرة يا سيدى ؟..
أجابها لوسنشيو وهو يفتح كتابا فى يديه : عند قصيدة رسالة من
شعر أوقييد ..

قالت بيانكا : إذن اقرأ يا سيدى ..
وشرع لوسنشيو يتلو عليها أبياتا باللغة اللاتينية التى تعرفها
وكانت تصف الطبيعة فى إحدى بلاد اليونان .. فلما فرغ من قراءته
سأله بيانكا:

- ترجم هذه الأبيات ..
فقال لوسنشيو : اسمى لوسنشيو ..
بصوت خافت بحيث لا يسمعه هورتنشيو .. وأبى هو فنسنشيو .
(وكأنه يترجم) .
.. من بيذا .
.. لقد تنكرت هكذا .
.. لأفوز بحبك .
.. وهنا المدعو لوسنشيو .
.. الذى جاء ليخطبك .

هو في الحقيقة خادمى ترانيو .

وقد مثل دورى .

حتى نخدع العجوز السخيف .

الذى يسمى جريميو ..

وبعد أن انتهى من ترجمته المزعومة سألها إذا كانت قد استوعبت كلامه وفهمت حديثه فأشارت إليه بعينها إلى هورتنشيو ، الذى كان مازال يضبط أوتار آله ..

ثم قالت بصوت عال : دعنى أجرب الآن الحديث باللاتينية مثلك ولنرى ما إذا كنت استطيع الترجمة أم لا .. ثم أعادت بيانكا قراءة أبيات الشعر نفسها وثم شرعت فى ترجمتها :

أنا لا أعرفك .

ولا أثق بك .

احذر ذلك الجالس معنا .

ولا تندفع وراء أمالك .

ولكن لا تياس .

وهكذا تبادل الاثنان حديثا مشغرا لم ينتبه له هورتنشيو ، وقد عرفت بيانكا حقيقة معلمها بهذه الطريقة الظريفة التى لجأ إليها .. ثم تحولت إلى هورتنشيو وسأله :

- هل ضبطت ألتك ؟ ..

فقال هورتنشيو : نعم .. وسأعلمك الآن السلم الموسيقى بطريقة مختصرة ..

بيانكا : ولكننى تعلمت السلم الموسيقى منذ زمان بعيد ..

هورتنشيو : لا .. إنه سلم مبتكر .. اقرئيه أولا .

ثم ناولها ورقة أخذت بيانكا تقرأها بصوت خفيض وكان فيها :

دو رى أنا من ييغى سعادتك .

فا صول أحبى هورتنشيو لأنه يحبك .

لا مى وأن لم تتزوجيه ..

سى لا فليكن الموت مصيره ..

ألقت بيانكا بالورقة جانبا وقالت لهورتنشيو :

- أتسمى هذا سلما موسيقيا ؟ إنه سخيـف ..

أسقط فى يد هورتنشيو وصاح فى يأس .

- ضاع أملى .. وسيفوز بها ذلك المخادع اللئيم ..

ثم جاء أحد الخدم قائلا : سيدتى بيانكا إن أباك يطلب منك الحضور لتعاونى فى إعداد غرفة أختك لأن غدا كما تعلمين هو يوم زفافها ..

فوقفت بيانكا وحيث معلمها قائلة :

- أستأذن منكما الآن .. أشكرك يا سيد كمبيو وأنت يا سيد ليسيو ..

ثم خرجت من الغرفة وهي تقول بصوت مسموع :

- لقد كان درس الشعر اليوم رائعا ..

ونظر هورتنشيو إلى لوسنشيو والذي كان يبادلہ النظرات في حقد وحسد .. ثم خرج هو الآخر مسرعا ..

★ ★ ★

كان اليوم هو الأحد .. اليوم المحدد لزفاف كيت وبتروشيو ، وقد بدأ المدعوون في الوفود إلى دار باتيستا التي امتلأت عن آخرها بمن جاءوا غير مصدقين لحدوث هذا الأمر الذي كان يبدو مستبعدا بالنظر إلى ما عرفوه من حدة طباع كاثاريننا والذي جعل الرجال يتجنونها إلقاء الإهانات ودفعاً للشتم والسباب ..

ومضت فترة طويلة والجميع في انتظار الزوج الذي لم يحضر بعد .. وكان باتيستا الحزين يدور في أرجاء داره مرحبا بهذا وذلك وهو لا يخفى قلقه من تخلف بتروشيو وقد ساورته الشكوك في حضوره بالمرّة ..

وقال باتيستا محدثا لوسنشيو : أرايت يا سيد لوسنشيو ؟ .. حتى الآن لم يظهر أى أثر للسيد بتروشيو .. ماذا سيقول الناس ؟ ماذا

سيظنون ؟ لقد حاق بنا العار ..

وكانت كيت العروس المنتظرة تقف خلف والدها وهو يبث شكايته
فقالت :

- لا عار إلا عارى أنا .. أنا التى أرغمتموها على أن تقبل الزواج
من مخبول أحرق ليت عيني ما وقعت عليه .. ليت عيني ما وقعت
عليه ..

ثم أسرع إلى غرفتها باكية وتبعثها أختها التى كانت تحاول أن
تواسيها فى محنتها هذه .. فلما رأى باتيستا ابنته باكية قال مشفقا :
- اذهبي يا ابنتى .. إنى لا أستطيع أن ألومك على البكاء فإن السيد
بتروشيو قد أساء لك كثيرا بفعلته هذه ..

.. وفى تلك اللحظة أقبل أحد خدم الدار مسرعا وهو يقول بصوت
لاهث :

- سيدى .. سيدى .. لقد جاء السيد بتروشيو ..

سأله باتيستا بلهفة : جاء !!.. أين هو ؟..

الخادم : إنه قادم يا سيدى .. ولكن ..

باتيستا : ولكن ماذا .. تكلم ..

وتجمع الضيوف حول الخادم الذى أخذ يقول :

- ولكن .. ولكنه قادم فى هيئة غريبة .. إنه يرتدى قبعة جديدة

غالية الثمن .. ولكنه يلبس سترة قديمة ممزقة .. وسروالين عتيقين ضاع لونهما الأصلي .. وحذاءين باليين وكأنه ظفر بهما فى قاع البحر وسيفه الذى يعلقه فى وسطه قديم صديء وكأنه قد حصل عليه من أحد المخازن..

باتيستا : وما الذى جعله يأتى على هذه الهيئة ؟.

الخادم : انتظر ياسيدى حتى أكمل الوصف .. لقد أتى بهذا الشكل على ظهر جواد عجوز يسيل المخاط من منخاريه وقد انتشرت البثور والأورام فى كل جسده .. وهو يعرج أيضا ..

باتيستا : ومن أتى معه ؟.

الخادم : مع الحصان ؟..

باتيستا : يا أحمق .. من أتى مع السيد بتروشيرو ؟..

الخادم : تابعه .. وهو أسوأ حالا من الحصان .. فهو يرتدى جوربين مختلفين ، وعلى رأسه قبعة بالية طويلة كقبعة الساحرات .. وقد زينها بدلا من الريشة بحزمة من الحشائش فبدا مسخا عجيبا لا يليق أبدا بأن يكون تابعا لأى آدمى ..

فقال باتيستا بيأس : المهم أنه جاء .. بأي صورة ولكنه جاء ..

وفى هذه اللحظة دخل بتروشيرو يتبعه جروميو بهيئتهما الغريبة ونظر حوله يحملق فى الضيوف ثم صاح : أين السيد باتيستا ..؟..

فتقدم إليه باتيستا قائلاً وعلى وجهه ابتسامة مصطنعة :

- مرحبا بك يا سيدى .. ولكن .. ما هذه الثياب ؟..

أجاب بتروشيرو : أحمدا الله أننى جئت .. أين كيت ؟.. أين عروسى الجميلة ؟..

كان الجميع يحملقون فى بتروشيرو .. وقد أثار منظره الغربى دهشتهم البالغة فصاح بهم :

- أيها السادة لماذا تحملقون فى وكأنكم تشاهدون أثرا تاريخيا رائعا أو كأنكم تبصرون مخلوقا خارقا ؟..

جذبه باتيستا من يده قائلا : لم نكن نتوقع حضورك متأخرا على هذه الصورة البشعة .. هيا اذهب إلى غرفتى واستبدل أسما لك هذه بثياب لائقة بحفلنا الكريم ..

تخلص بتروشيرو من قبضة العجوز بعنف وصاح :

- لا .. لن أتزوج إلا وأنا على هذه الصورة ..

واعترض باتيستا .. كيف ستقابل عروسك على هذه الهيئة ؟..

ولكن بتروشيرو أجابه : إنها ستتزوجنى أنا ولن تتزوج ثيابى .. هيا أحضروا العروس فأنا متلف إليه ..

.. ونهب الأب المسكين لإحضار ابنته .. بينما انشغل الحاضرون فى تناول المأكولات والمشروبات التى كانت تقدم بسخاء فى هذا الحفل الكبير..

.. ما أن وقعت عين كاثارينا على بتروشيو - عريسها - حتى صرخت وكادت أن تقع على الأرض مغشيا عليها .. ولكن بتروشيو أسرع اليها يتلقاها بين ذراعيه .. وطبع على خدها قبلة طويلة ثم قال :
- هذا هو شأن العذارى دائما فى مثل تلك الليلة السعيدة .. والآن هيا إلى الكنيسة .. لا بد أن القسيس ينتظر .. وقد طال انتظاره ..
قالت كيت بصوت مكتوم : لن أذهب معك بهذه الصورة ؟ ..
فرد عليها بتروشيو : بل ستذهبين .. عودى نفسك على الطاعة من الآن ..

كيت : لن أذهب ..

بتروشيو : ستذهبين .. ثم اقترب منها وهمس فى أذنها :

- إلا لو أحببت أن أصفحك أمام كل الموجودين ..

واستسلمت كيت كارهة .. وذهب العروسان إلى الكنيسة يتبعهم جمع غفير من المدعوين .. وكان القسيس فى انتظارهما بفارغ الصبر فلما دخلا عليه .. وأبصر بترويشو على هذه الصورة مال على أذن السيد باتيستا هامسا : أهذا هو من ارتضىته زوجا لابنتك يا باتيستا ؟ ..

أجاب باتيستا مصطنعا السعادة : نعم يا أبتاه .. ولا يغرنك منظره فهو نبيل من النبلاء ولكنه يحب المزاح قليلا ..

فقال القسيس وهو يفتح كتابه : حسنا .. فلنبدا الآن مراسم الزواج .

ثم وجه كلامه إلى بتروشيو قائلا :

- سيد بتروشيو .. هل تقبل كاثاريننا زوجا لك ؟ ..

ولدهشة الحاضرين أجاب بتروشيو صارخا : نعم .. وبحق الله أقبل كاثاريننا زوجا لى ..

أرتبك القسيس وهو يسمع بتروشيو يصرخ بهذه الصورة المفاجئة ، سقط منه الكتاب فلما انحنى ليلتقطه عاجله بتروشيو بلكمة قوية سقط على أثرها على الأرض .. وكان بتروشيو يقول : حتى لا تسخر من هيئتي مرة أخرى ..

أما كيت فقد أخذت ترتعد فى فزع وهى تنظر للقسيس الملقى على الأرض ولكنه بتروشيو لم يأبه بالاضطراب الذى أحدثه .. بل صاح مرة أخرى :

- فلتأثوا بالخمير الآن .. ولنشرب جميعا نحب هذا الزواج الميمون .

ثم تناول كأسا .. وافرغ ما فيها فى جوفه دفعة واحدة .. ثم أمسك عروسه من عنقها بقوة وقبل شففتها .. قبلة طويلة .. ودوت الكنيسة كلها بالصدى بعد أن افترقت الشفاه ثم عاد بتروشيو يصرخ :

- والآن .. مرة أخرى إلى منزل باتيستنا .. حماى العزيز ..

عاد الجميع إلى منزل باتيستا ليواصلوا حفلهم الذى انقطع
بذهابهم إلى الكنيسة .. فلما تأخر الوقت وشرع الضيوف فى
الانصراف .. قال بتروشيو مخاطباً هؤلاء الذين بقوا منهم :

- سادتى وأصدقائى .. إنى لأشكركم جميعاً على حضوركم اليوم
وإنى لأعلم أنكم تنوون العشاء معنا اليوم .. ولكن .. وفى الواقع ..
فإن ظروفى العاجلة تدعونى إلى الرحيل فى الحال لذلك أستأذنكم
الآن فى الانصراف ..

فقال باتيستا : معقول ؟ .. هل سترحل الليلة ؟ ..

بتروشيو : نعم يا أبتاه .. إننى مضطر للرحيل ..

فقال أحد الضيوف : هذا لا يليق يا سيد بتروشيو .. ابق معنا إلى
ما بعد الوليمة ..

بتروشيو : لا يمكن ..

وقال آخر : إننا نرجوك أن تبقى معنا ..

بتروشيو : مستحيل ..

وقالت كيت فى ذلة : إذن .. دعنى أنا أتوسل إليك ..

بتروشيو : لا مانع ..

فسأله مندهشة : هل رضيت ؟ ..

فأجابها : لا .. لم أرفض .. بل قلت لا مانع فى أن تتوسلى إلى ..

أعادت كيت طلبها بدلال مصطنع .. إن كنت تحبنى .. أبق ..
ولكن بتروشييو .. تجاهل طلبها .. وصاح بتابعه جروميو ..
جروميو .. جهز الجياد ..

فصاحت كيت : إذن افعل ما فى وسعك .. أنا لن أرحل اليوم .. ولا
غدا .. أرحل أنت وحدك .. ها هو الطريق أمامك ..

فأجابها بتروشييو : كيت .. لا داع للغضب ..

ولكنها قالت بتحد : سأغضب .. ماذا ستفعل ؟ ..

ثم تحولت إلى ضيوفها غير عابئة بنظرات زوجها وقالت :

- هيا أيها السادة .. كلوا واشربوا .. ولا تهتموا بكلامه .. فالرجل
يظن أنه يستطيع استغفال المرأة ..

ثم التفتت إلى زوجها واستطردت .. ولكنى لست كأية امرأة ..

وقبل أن تكمل كلماتها لف بتروشييو ذراعه حول خصرها وسحبها
وهو يقول :

- لن أتنازل أبداً عن حقى فى السيطرة على كل ما أملك .. أنت
بضاعتى .. ومتاعى .. أنت جوادى وثورى وحمارى ..

فلما اعترض الحاضرون على هذه الطريقة التى يعامل بها
بتروشييو زوجته ، وحاول البعض منهم تخليصها من قبضة ذراعه ..
صاح بهم بتروشييو محذرا :

- لا يلمسها أحدكم .. حذار أن يقترب منها أى أحد منكم ..

ثم قال يخاطبها : لا تخافى يا كيت .. لا تخافى يا امرأتى العزيزة .. إنهم لن يمسوك بأى أذى لأنى سأحميك حتى لو وقفت ضد ألف رجل منهم ..

ثم صاح بتابعه : جروميو .. أشهر سلاحك ودافع عن دولتك فإننا محاصرون بالصوص ..

.. كان الحاضرون لا يصدقون أنفسهم وهم يرون تلك المشاهد العجيبة ويسمعون تلك العبارات الغريبة التى لا يسمع مثلها إلا فى ميادين القتال وساحات الحروب ..

وتقدم باتيستا المسكين من بتروشيرو الذى كان مازال ممسكا بعروسه قائلا فى استسلام :

- حسنا .. اذهب يا سيدى .. اذهب فى سلامة الله .. وانتم أيها السادة عودوا لعشاؤكم .. عودوا للهوكم ومرحكم ..

وعاد المدعوون إلى مقاعدهم .. بينما خرج بتروشيرو وكاثاريننا وجروميو ..

الفصل الرابع

.. أمر بتروشيو تابعه جروميو بأن يسبقه إلى منزله ليعد العدة لاستقبال سيده الجديدة وكان جروميو يتلقى أوامر سيده وتعليماته وهو يفهم مغزاها ومعناها ، فقد سبق وأن اتفق مع سيده على أمور يعينها وعليه الآن أن يسبقهما لتنفيذها بكل دقة وإلا استحق غضب سيده وهو غضب عارم غالبا ..

وصل جروميو إلى الدار .. وصاح ينادى الخدم :

- كورتس .. فيليب .. ناثانيال .. هيا إلى بسرعة فما زال أمامنا الكثير لتفعله وحضر الخدم الثلاثة بسرعة .. وأخذ جروميو يصدر تعليماته إليهم قائلا :

- لحظات وسيحضر سيدي مع عروسه .. هل فرغ الطاهى من تجهيز العشاء ؟ ..

وأنت يا فيليب هل فرشت الأرض بالقش الجديد وأزلت العناكب ؟ .. وهل أشرفت على خدم المنزل وتأكدت من ارتدائهم الملابس الجديدة ؟ .. وهل نظفت الكؤوس يا ناثانيال ؟ .. وهل فرشت المفارش على الموائد ؟ ..

فقال كورتس : اطمئن يا جروميو .. لقد جهزنا كل شئ .. ولكن قل لى : ما الأخبار ؟.

أجابه جروميو : الأخبار إنهما قادمان فحسب .. ولكن .. أقول لكما إنهما قد سقطا من على الجواد الذى يركبانه ..

كورتس : أكانا على جواد واحد ؟..

جروميو : نعم .. وماذا يهمك فى ذلك ؟..

كورتس : يهمنى الجواد .. هه .. أكمل ..

جروميو : تعثر بهما الجواد على التل فسقطا فى الوحل .. فأخذت السيدة تبكى وتصب اللعنات .. فهى لم تعتد على مثل هذه الأمور ..

كورتس : إنها مستحقة للشفقة ..

جروميو : بل ستكون أنت المستحق لها لو أتى سيدى ووجدكم غير مستعدين .. هيا .. استعدوا بقية الخدم ، ومشطوا شعورهم جيدا وأوصوهم بما يجب عليهم أن يفعلوه عند وصول السيد وزوجته ..

وفى هذه اللحظة .. فتح الباب بقوة ودخل بتروشيو وكيت وقد غطى الوحل كامل جسديهما ، وكانت كيت فى حالة إعياء شديد تستند إلى الباب فى ضعف ..

صاح بتروشيو بمجرد دخوله : أين هؤلاء الخدم ؟! لا أحد بالباب ؟! ياويلكم منى .. فليرحمكم الله من عذابى وبطشى ..

فأجاب جروميو فزعاً : كلهم هنا يا سيدى ..

بتروشيرو : أنت هنا .. يا جلف .. يا أحرق .. ألم أمرك أن تلقانى فى الحديقة ؟! وأن تأتى معك ببقية الخدم الأوغاد ..

فأجاب جروميو مرتعداً :

- لقد كانت ستره ناثنىال غير جاهزة .. وكان حذاء قىلب متسخر .. ولم يكن لدينا (هباب) ، لنصبغ به قبة كورتس ..

فصاح بتروشيرو غاضباً : اذهبوا عنى أيها الأوغاد .. هيا اثتونا بالعشاء ..

خرج الخدم لتنفيذ أوامر سيدهم .. وبقى بتروشيرو وحده مع كيت ونظر إليها فإذا هى مازالت واقفة عند الباب .. وقد غطاها الوجل .. تبكى فى حرقة .. فحول وجهه عنها وأخذ يفنى .. أين الحياة الرعدة التى كنت أعيشها ؟..

أين البيت الذى كنت أنا الأمر الناهى فيه ؟..

أين مقعدى أين سريرى .. أين كل أغراضى ؟..

أين .. أين كل هؤلاء ..؟..

ثم توقف عن غنائه .. وقال لها :

- اجلسى يا كيت .. اجلسى ..

ثم دخل الخدم بالعشاء فصاح بهم - لا عشاء قبل أن ننظف

أنفسنا .. أحضروا الماء بسرعة وخرج الخدم مسرعين .. وعادوا
بأواني الماء .. فجلس بتروشيرو على أحد المقاعد .. ومد رجله إلى
خادمه وأمره بتنزع حذاءه .. وفعل الخادم كما أمره سيده ولكنه صاح
به :

– أيها الأحمق ترفق .. ستتزع ساقى مع الحذاء ..

ثم تحول إلى كيت التى جف الوحل على بدتها .. فبدت كتمثال
مشوه .. وقال لها :

– تعالى يا كيت .. يا زوجتى الحبيبة .. اجلسى عند قدمى
واغسليهما بالماء ..

وفوجئت كيت بهذا الطلب غير المتوقع .. وأوشكت أن تسب
بتروشيرو .. ولكنها أمسكت حين نظر إليها محذرا ..

وصدعت للأمر .. وجلست عند قدميه تغسلهما بالماء والصابون ..
وبعد أن فرغت قامت مبتعدة إلى أطراف الغرفة وهى تفكر فيما أل
اليه حالها ولكنه ناداها :

– تعالى يا كيت .. لا بد أنك جائعة ..

ثم أمر الخدم أن يأتوا بالطعام .. فذهبوا ثم عادوا يحملون الأطباق
والصواني وأخذوا يصفونها على المائدة ...

وجلس بتروشيرو على مقعده وبجانبه كيت التى كان الجوع قد
أوشك على افتراسها ...

.. وعندما رأى بتروشيرو الطعام صاح بالخدم :

- يا حمقى .. يا أئذال .. أهذا لحم الضأن ؟..

أجابه أحد الخدم : نعم يا سيدى ..

بتروشيرو : احملة من هنا بسرعة .. إنه محروق .. أين الطاهى
اللعين .. أين هذا الشقى ..

ثم تحول إلى الطبق الثانى .. وإذ به يصرخ مرة أخرى ..

- ماذا .. لحم العجل ؟! .. جاف مقدد .. هل جنُّ هذا الطاهى ؟.. هل
نسى أصول الطهى .. أبعادوا هذه الأطباق عن مائدتى يا خبيثاء .. يا
خونة .. يا لصوح !!..

فقال كيت وهى تنظر بحزن إلى الخدم الذين أخذوا يرفعون
الأطباق ويذهبون بها ..

- أرجوك يا زوجى .. لا داع للثورة على هذا النحو .. فاللحم كان
طيبا ..

ولكن بتروشيرو أجابها غاضبا :

- لا يا عزيزتى .. إنه كان محروقا ولحم كهذا يسبب الصفراء
ويذهب بالصحة .. ثم عاد يصيح : أيها الخدم الملاعين .. يامن
تحرقون الطعام يامن تستحلون مالى ..

ثم تحول إلى زوجته قائلا :

- لقد كتب علينا الصوم يا حبيبتي .. هيا إلى غرفتنا .. فأمامنا الكثير لنفعله وقامت معه كيت مستسلمة وهى تكاد تبكى من الجوع الذى يقرص معدتها الخاوية ولكنها كانت تقول فى سريرتها :

- إننى فى حاجة إلى النوم .. هو وحده الذى سينسينى جوعى ..
ويزيل تعبى ..

ولكن بتروشيو صاح بمجرد دخولهما الغرفة :

- ماذا .. ماذا يفعل هؤلاء الخدم بنا ؟.. هل هذا هو السرير الذى يفترض أن ننام عليه انظرى إلى حاشيته .. إنها فى صلابه الصخر (ثم ألقى بها على الأرض) ، وما هذه الوسائد ؟ إنها كفيّلة بتحطيم رأس من ينام عليها (دفعها بعيدا) .. وما هذه المقاعد التى يبعث منظرها على الكآبة فى النفس ؟.. هل هذا المكان يليق بعروسين ؟.. هل يليق هذا الفراش بكيت الجميلة تبا لهؤلاء الخدم .. سيكون حسابى معهم عسيرا..

ثم التفت إلى كيت التى كانت مائزال واقفة فى إعياء شديد .. إذ لم تجد ما تجلس عليه أو ترقد عليه وقد أحال زوجها (المجنون) ،
الغرفة كلها إلى فوضى عظيمة .. وقال لها :

- ولكن لا يأس .. إن الإنسان منا لا بد وأن يعود نفسه على تقبل كل شئ .. المهم هو سعادة الروح وليس راحة الجسد .. فلنسم فوق شهواتنا ، ولنبتعد عن دافع غرائزنا .. بحيث تقلشى رغبتنا فى النوم أو الأكل .. أو ..

ثم أخذ يلقي على مسامعها كلمات وعبارات لم تفهم منها شيئاً ..
فقد كانت مغيبة العقل منهوكة القوى .. خالية المعدة .. فى حاجة
ملحة إلى الاغتسال والطعام والنوم .. لذلك كانت شبه غائبة عن
الوعى .. وزوجها يحدثها بلا توقف .

نترك العروسان فى عشهما السعيد .. ولنحاول أن نستطلع آخر
أخبار الابنة الأخرى المتبقية التى تتاح لها الآن فرصة كبيرة فى
الاختيار لم تحصل عليها أبداً أختها المسكينة كيت .. الصابرون بخير
مقولة صحيحة تنطبق تماماً على حال بيانكا فى هذه الأيام ..
فالخطاب يتنافسون فى كسب ودها .. ويلجأون فى منافستهم هذه
إلى كل الأساليب .. المهم الفوز ولا شئ غيره ..

كانت بيانكا الجميلة فى حضرة معلمها لوسنشيو (كامبيو) ، يقرأ
عليها كتاباً وهما يجلسان تحت إحدى الأشجار .. كانت جلستهما أشبه
بجلسة غرام عن كونها جلسة درس وتحصيل .. وهو ما جعلهما غير
منتبهين لهؤلاء الذين أتوا للتصص عليهما ..

فخلف شجرة كبيرة قريبة .. وقف هورتنشيو (ليسيو) ،
وبجواره ترانيو وكان الأول يقول :

- هل صدقت كلامى الآن .. إنها لا تحبك كما أنها لا تحبنى .. بل
هى متعلقة بذلك المعلم الذى أتى إلينا من حيث لا نعلم .. انظر كيف

يتهامسان ؟.. حاول أن تستمع إلى ما يقولانه .. هه .. هل تسمع ؟..

كانت بيانكا فى هذه اللحظة تستمع إلى لوسنشييو وهو يلقي على مسامعها أشعاراً يقرأها لها من كتاب فن الحب للشاعر الإغريقى أوفيد وكانت بيانكا تهمس أحيانا بكلمات لم يمكن للمتخصصين سماعها وإن كان يمكنهما وبسهولة تخمينها ..

قال هورتنشييو : هل مازلت مصرا على أن بيانكا لا تحب سواك ؟.
فأجابه ترانيو بلهجة المخدوع : ياقلب هوى العذارى .. أؤكد لك ياسيد ليسيو أننى كنت وأهما ..

فقال هورتنشييو بصير نافذ : أنا لست ليسيو .. بل لست معلم موسيقى كما أبدو لك .. بل أنا رجل شريف اضطرت الظروف أن يرتدى هذا الزى المضحك من أجل امرأة لا تستحق الاهتمام .. اعلم يا سيدى أننى أدعى هورتنشييو ..

أجابه ترانيو : أه .. السيد هورتنشييو .. لقد سمعت عنك وسمعت عن حيك الشديد لبيانكا .. ولكن .. ماألمت عيناي قد شهدتا أستهتارها .. فإنى أقسم أن أترك حب هذه للخادعة إلى الأبد ..

كان هورتنشييو يراقب وهو يكاد أن يموت غيظا ..

– انظر يا سيد لوسنشييو .. إنه يقبلها ..

ثم استدار قائلاً فى تصميم :

- وأنا أيضا .. أقسم بأننى لن أتقرب إليها بعد اليوم .. بل إننى سأتزوج غيرها فى غضون ثلاثة أيام لا أكثر .. امرأة ثرية تحبنى منذ سنوات .. وداعا يا سيد لوسنشيو إن حنان المرأة وليس جمالها هو الذى يستهوئنى بعد اليوم .. وداعا ياسيدى ..

ثم ابتعد هورتنشيو وقد ضاع أمله نهائيا فى الفوز ببيانكا .. ليلحق بصديقه جريميو الذى خاب سعيه هو الآخر بفضل العرض الذى قدمه لوسنشيو ، المزعوم (ترانيو) .. إلى والدها والذى كان يفوق عرضه بقدر كبير ..

.. يبدو أن لوسنشيو (الحقيقى) ، هو الذى سيفوز بهذه الغنيمة الغالية .. بيانكا الجميلة .. ولكن مازال هناك عقبة تعترض سبيل هذا الفوز وهذا المغنم .. وهو العثور على شخص يصلح لأن يكون الشيخ فسنشيو الثرى من بيزا .. ووالد لوسنشيو ، الذى سيقدم الضمان المكتوب للسيد باتيستا والد بيانكا ..

وقد كرس ترانيو كل جهده ووقته للعثور على الرجل المناسب لتمثيل هذا الدور .. كما كلف بيوندللو خادما لوسنشيو .. بالبحث أيضا .. وقد طال بحثهما إذ عليهما العثور على عجوز غير معروف فى بادوا .. والأهم أن يقبل هذا الدور .. والأكثر أهمية أن تيقنه لذلك طال بحثهما .. حتى كاد اليأس أن يتسرب إلى نفوسهما .. فتضيق بيانكا من بين سيدهما لوسنشيو وهو مالا يرضيانه له أبدا ..

حتى جاء اليوم الذى أتى فيه بيوندللو إلى ترانيو لاهثا وهو يقول:

- وجدته يا ترانيو .. وجدته ..

فسأله ترانيو : وجدت من ..؟ تكلم ..

قال بيوندللو وهو مازال يلهث : الرجل المطلوب .. لقد لمحت شيخا وقورا يهبط التل وهو مهذب الهندام .. يشبه في ملامحه ومشيته الآباء!.

فقال ترانيو وقد نشطت حواسه .. وأين هو الآن؟ ..

أجاب بيوندللو : أنه قادم في اتجاهنا .. انظر .. ها هو أت ..

.. كان الشيخ يسير في اتجاههما حثيثا .. فلما اقترب من موضعهما بادره ترانيو بالتحية قائلاً :

- مرحبا بك يا سيدى .. هل أنت غريب عن هذه البلدة؟ ..

رد الشيخ التحية متعجبا ولكنه قال : لا يا سيدى أنا من مانتوا^(١)!

ترانيو : وإلى أين مقصدك ..

الشيخ : إلى روما .. ثم إلى طرابلس إذا مد الله في عمري ..

فقال ترانيو : إذا ..

سأله الشيخ : ماذا تعنى ؟ ..

ترانيو : إننى أتعجب من جراتك يا سيدى .. فأنت تسير في بادوا وكأنك لا تعرف ..

(١) مانتوا : بلدة إيطالية ..

قال الشيخ بدهشة : لا أعرف ماذا ؟ ..

استطرد ترانيو قائلا : يبدو أنك حقا لا تعرف .. اعلم يا والدي أن الموت هو مصير كل شخص قادم من مانتوا إلى هنا ..

فغر الشيخ فاه وسأل .. الموت !؟ .. وما السبب ؟ ..

ترانيو : لقد تخاصم دوقنا مع دوق مانتوا .. فأقسم دوقنا أن يكون الموت هو مصير كل مواطن من مانتوا .. وقد قام دوقنا بالحجز على كل سفنكم في ميناء البندقية ..

لطم العجوز خديه وقال باكيا :

- يا الخسارتي .. إن معي صكوكا بأموال محولة من فلورنسا وتستحق الصرف هنا في بادوا .. هل قدر على أن أخسر مالي ..

أضاف ترانيو : وحياتك ..

الشيخ : وماذا سأفعل ..

اقترب ترانيو من الشيخ وهمس له بصوت خفيض :

- سأسدي لك معروفا .. ولكن قل لي أولا .. هل زرت يوما مدينة بيزا ؟ ..

هز الشيخ رأسه : نعم .. نعم ..

ترانيو : هل سمعت عن شخص فيها يدعى فنسنشيو ؟ ..

هز الشيخ رأسه مرة أخرى : نعم .. سمعت عنه وهو تاجر ثري غاية في الثراء ..

ترانيو : هو أبى .. وأنا ابنه .. والحق يا سيدى أنك تشبهه تماما ..
تمتم بيوندللو بصوت خفيض (نعم تشبهه بقدر ما تشبه التفاحة
المحار) ..

استطرد ترانيو شارحا : ستنزل فى بيتى على أنك أبى قنستشيو
وبذلك لن يقترب منك أحد من رجال الدوق وستتاح لك الفرصة بذلك
أن تقضى مصالحك فى بادوا ..

صاح العجوز شاكرا : يا حبيبى .. أنت ولى حياتى وحرىتى ..
فقال ترانيو : وهو يتأبط ذراعه ويسير به ..

- إذن .. تعال معى لنتكلم فى التفاصيل وبهذه المناسبة أحب أن
أعرفك بأن قدوم والدى إلى هنا قد أصبح وشيكا .. فهو قادم ليوثق
ضمانا بمهر زواجى من ابنة رجل هنا يدعى باتيستا ..
العجوز : بارك الله هذا الزواج يا بنى ..

ترانيو : هيا إلى منزلى .. فلا بد من تغيير هيئتك قليلا حتى تشابه
مع والدى ..



.. مازالت كاثاريننا فى محنتها الأليمة بمنزل زوجها بتروشيو ..
فهى تقضى الأيام بلا طعام يشبع جوعها وتحرم النوم الذى يحتاجه
جسمها المتعب .. وقد أنهك التعب قواها .. فضعفت إرادتها .. وهبطت

حدة طباعها وأصبحت أكثر تقبلا لأوامر زوجها ..
.. وكان جريميو الذى يتصرف بتخطيط من سيده يقوم بترتيب
الأثاث فى بهو المنزل الريفى .. حين نادته كيت .. فلما أسرع إليها
قالت :

- هل يمكن أن تأتينى بأى طعام يا جريميو.. فأنا جائعة ..
سألها جريميو : ما رأيك فى لحم بقرى مسلوق ؟!..
أجابته كيت وهى تزدد ريقها : لا بأس .. اثنتى به بسرعة ..
لكن جريميو قال مترددا : ولكننى أخشى يا سيدتى أن يصنيك
المسلوق بالصفراء .. مارأيك فى دجاجة مشوية ..
سال لعاب كيت : نعم .. هذا ما أريده .. أحضرها بسرعة ..
ولكنه عاد يقول : وهذه أيضا قد تكون خطيرة .. وبما سببت لك
اضطرابا فى المعدة .. ما رأيك فى قطعة من لحم الضأن مع
الخردل ؟!..

كيت : إنه طعامى المفضل ..
جريميو : نعم .. إنه طعام شهى .. ولكن الخردل حار !!..
كيت : إذن .. هات اللحم وأترك الخردل ..
جريميو : ولكننى لا أستطيع أن أطهو اللحم بدون الخردل .. لا بد
من الاثنين معا ..

فقال كيت غاضبة : ائتنى باللحم بالخردل .. أو بأحدهما ..

جريميو : هل تريدان الخردل وحده ..

لم تتمالك كيت نفسها فصاحت فى جريميو وقامت إليه تكيل له الصفعات واللكمات وهى تقول : اغرب عن وجهى يا غشاش يا مخادع يا من تطعمنى أسماء اللحوم .. تبا لك أنت وسيدك .. هيا أغرب عن وجهى ..

خرج جريميو : مسرعا وهو يصيح من الألم .. فاصطدم عند خروجه بسيدته بتروشيو الذى أتى بصحبه هورتنشيو .. وكانت فى يده لفائف قدمها إلى كيت قائلا :

- هذا لحم .. أحضرته لك ..

تناولت كيت اللفائف فى لهفة وفتحتها بسرعة أخذت تأكل بنهم شديد .. وبتروشيو ينظر إليها بلا اكتراث .. ثم قال بعد فترة ..

- هل يعجبك الطعام يا كيت ؟ ..

ولم تجب كيت .. فقد كان فمها مشغولا فى البلع والهضم فلما رأى منها بتروشيو هذا السكوت .. أمر الخدم برفع الطعام قائلا :

- أرفعوا هذا الطعام فهو لا يعجب زوجتى العزيزة ..

لكن كيت أحاطت اللفائف بذراعيها قائلة : أرجوك أن تدعها حيث هى ..

فقال بتروشيو : كان ينبغي عليك شكرى قبل أن تبدئى الطعام ..

قالت كيت فى ذلة : شكرا لك .. يا سيدى ..

ثم عادت تلتهم اللحم .. وغير عابئة بنظرات هورتنشيو ، الذى كان يتعجب لما آل إليه حالها ..

وبعد أن فرغت من طعامها .. خاطبها بتروشيو قائلاً :

- والآن .. عليك بالتزين فنحن ذاهبان إلى بيت أبيك .. لقد أحضرت الخياط معى .. وهناك أيضا بائع القبعات وأدوات الزينة ..

وأمر جريميو باستدعاء بائع القبعات الذى دخل وفى يده قبعة جميلة ولكن بتروشيو صاح به : ما هذه القبعة يا رجل ؟ .. هل استعملت طست الغسيل قالبا لها ؟! .. إن القوقعة أكثر جمالا منها ثم قذف بها إلى ركن الغرفة .. وقال مخاطبا الرجل :

- هات واحدة أكبر ..

لكن كيت صاحت : أكبر .. لن ارتدى إلا القبعة التى ألقيتها ..

جاوبها بتروشيو بهدوء : حين تصبحين لطيفة سأترك لك حرية الاختيار .. أما الآن فالاختيار لى ..

كيت : إنى لست طفلة .. ولست خادمة وضيعة ..

فقال بتروشيو محذرا : إياك والغضب ..

كيت : لا إن كنت لا تطيق غضبى فخير لك أن تغمض عينيك أو

تسد أذنيك فإن لسانى لا بد وأن ينطق بالغضب الذى يجيش به
صدرى ..

بتروشيرو (بهدوء) : جريميو .. أخرج بائع القبعات .. فلسنا فى
حاجة إليه .. وأدخل الخياط ..

خرج بائع القبعات ودخل الخياط يحمل فى يده ثوبا ووقف به
أمام كيت التى قالت :
- ما أبدع هذا الثوب ..

ولكن بتروشيرو قال معترضا : هذا الثوب بديع ؟ .. إن كميته
كفوحتى مدفع .. انظرى إلى ألوانه المتداخلة .. انظرى إلى ياقته ..
ثم صاح بالخياط : هذا الثوب لا يليق بفلاحة جاهلة فما بالك
بسيدة من سيدات الطبقة الراقية .. اخرج بفستانك من هنا وإلا
حطمت رأسك ..

- ولكنه فستان جميل .. ولن أَرْضَى بغيره بديلا ..

فقال بتروشيرو : لقد قلت إن هذا الثوب لا يصلح .. فأياك والمجادلة
سنذهب إلى والدك بملابسنا العادية .. فمكانة المرء فى شخصه وليس
فى ثوبه ..

ثم التفت إلى صديقه هورتينشيرو الذى كان يراقب تلك الأحداث
بدهشه ..

- سنرحل فى الساعة السابعة .. لنصل إلى بيت باتيست فى
الساعة الثانية قبل موعد العشاء ..

احتجت كيت : ماذا تقول .. كيف سنصل قبل رحيلنا ؟ ..

أجابها بتروشيو : ها أنت تعترضين مرة أخرى .. حسنا .. لن نسافر سنقضى الليلة هنا حتى تتعلمي أن تطيعي زوجك في كل ما يقوله ..

قالت كيت مستدركة : فلترحل في أى وقت .. نرحل اليوم لنصل أمس .. نرحل الآن لنصل في الساعة الماضية .. المهم أن نرحل الآن . ولكن بتروشيو وقف وأخذ طريقه إلى باب الغرفة وهو يقول :
- لا تراجع .. لن نسافر اليوم ..

★ ★ ★

كان ترانيو في طريقه إلى منزل السيد ياتيسا بصحبة والده المزعوم وكان يلقنه دوره في أثناء سيرهما ويقول :
- لا تنس أيها الشيخ .. اسمك الآن هو فنسنشيو .. عليك أن تتصرف كما يتصرف الآباء في مثل هذه الأمور ..

فأجابه الشيخ : لا تخف يا ولدى ..

- فلما وصلا إلى المنزل المنشود طرق ترانيو بابه وقال للخادم الذي فتحه :

- أخبر سيدك برغبة السيد فنسنشيو في لقائه ..

فأدخلهما الخادم مرحبا وأسرع يستدعي سيده الذي أقبل معانقا لوسنشيو الذي قال :

- اسمح لى يا سيدى أن أقدم لك والدى الذى أتى اليوم إلى
بادوا ..

تصافح الشيخان .. وبعد الكلام المعتاد .. قال قنسنشيو المزعوم :

- لقد نقل إلى ابنى نبأ خطبته لابنتك وأنا أعلنك بصفتى والده
بأننى راض تماماً بهذا الزواج .. ولن أخالف فى سبيله شرطاً تضعه ..

قال باتيستا : سيدى .. إن بساطتك تسرنى .. وأعتقد أننى قد
أتفقت مع ابنك على كل شئ ولا يبقى سوى ضمانتك لعقد الاتفاق ..

ترانيو : حسنا ياسيدى .. هيا بنا نحضر موثق العقود ..

قال باتيستا معترضا : لا .. ليس هنا .. بل سنكتب العقد عندك
يالوسنشييو .. فأنا أخشى جيزانى كما أخشى جريميو الذى خابت
أماله فلربما كان يضمن لنا شراً ..

ترانيو : إذن هيا إلى منزلى نُحرر العقد ونتناول عشاءاً من
الموجود أيا كان .. وخرج الجميع من المنزل .. متجهين إلى دار
لوسنشييو .. وفى الطريق قابل ترانيو بيوندالو فتنحى به جانبا
وأسرّ فى أذنيه يبيضع كلمات أخذ بيوندالو بعده يعدو وكأنه فى
سباق محموم .. حتى وصل إلى الحديقة التى أعتاد سيده الحقيقى
لوسنشييو أن يقضى أسعد أوقاته فيها مع حبيبته بيانكا ..

نادى بيوندالو سيده بصوت خافت : سيدى لوسنشييو .. سيدى
لوسنشييو ..

أدار لوسنشيرو رأسه جهة الصوت ، فلما أبصر بيوندللو هرع إليه قائلاً:

- ماذا أتى بك إلى هنا يا بيوندللو ..

قال بيوندللو : اسمع .. لا وقت أمامنا ياسيدى .. إن السيد باتيستا فى منزلك الآن يوقع عقد الاتفاق مع والدك المزيف .. وقد أعددتنا العدة لعقد قرانك على السيدة بيانكا فى الكنيسة .. اذهب الآن .. فالقسيس فى انتظارك .. اذهب قبل فوات الأوان فقد يكتشف السيد باتيسيتا الحقيقة فيحرمك بيانكا ..

فكر لوسنشيرو مليا فيما أخبره بيوندللو .. ثم توجه إلى حيث كانت بيانكا مازالت جالسة تحت شجرتيها الأثيرة .. وحدثها عن الأخطار التى تحيق بحبيهما ، وحثها على أن تذهب معه إلى الكنيسة ليتما زواجهما .. بعيداً عن الأعين ..

★ ★ ★

كان بتروشيو وزوجته كيت يصحبهما هورتنشيرو قد أشرفا على التل الذى يشرف بدوره على مدينة بادوا .. وقد نال منهما التعب فجلسا يستريحان ..

قال بتروشيو وهو يجفف غرفه بمنديله :

- سبحان الخلاق العظيم .. ما أزهى نور القمر وما أبهى سناه !!

صاحت كيت : القمر .. قل الشمس نحن مازلنا فى الصباح ..

بتروشيرو : ولكنى أقول بأنه القمر الذى يشرق كل صباح ..
كيت : بل هى الشمس ..

فقال بتروشيرو محذرا : القمر .. إنه القمر وإلا رجعنا إلى بيتى
ثانية ثم نادى خدمه : هيا .. اجمعوا الخيل .. سنعود إلى الريف ..
فقال هورتنشيرو مخاطبا كيت : وافقيه على قوله وإلا لن ترى أباك
أبدا ..

فتوجهت كيت إلى زوجها قائلة : أرجوك أكمل الرحلة .. ولتكن
الشمس أو ليكن القمر .. فلتكن شمعة صغيرة .. كل ما تراه هو ما
سأصدقه ..

فقال بتروشيرو بإصرار : هو القمر ..

كيت : نعم .. هو القمر ..

بتروشيرو : كاذبة .. إنها الشمس ..

كيت : نعم .. ولكنها لن تكون كذلك إذا قلت أنت بخلاف ذلك ..

فقال بتروشيرو وهو يستوى واقفا :

- إذن هيا .. سنواصل الطريق إلى بادوا ..

وفى سيرهم اعترض طريقهم شيخ عجوز ، تبدو على هيئته ..
ملامح الثراء .. فقال بتروشيرو مخاطبا زوجته :

- انظرى يا كيت .. هذه الصبية الفاتنة التى تقبل نحونا ..

اقترب الشيخ منهم .. وكان هورتنشيرو يقول فى سره ..

- إنه سيقنعها بأنها صبية وليست شيخا عجوزا ..

حيا بتروشيو الشيخ قائلا : صباح الخير يا سيدتى الظريفة .. هل رأيت يا كيت وجهها فى نضارة وجه هذه الفتاة ؟ .. هل رأيت مثل قوامها ؟ ..

أمنت كيت على قوله وأضافت :

- أيتها العذراء المتفتحة كالوردة الجميلة .. إلى أين تذهبين ؟

كان الشيخ يستمع إلى كلمات كيت مشدوها .. فلم يسبق لمخلوق أن خاطبه بصيغة الأنثى .. كما أن احتمال الاشتباه فيه معدوم .. اسكت بتروشيو زوجته بإشارة من يده قائلا :

- عجبا يا كيت .. إن الذى يقف أمامك كهل .. عجوز .. فعادت كيت تقول : أغفرلى يا أبى العزيز .. فقد أثر وهج الشمس فى عيني .. وقال بتروشيو : سامحها يا سيدى .. ولكن . ما هو اسمك وما هى قضيتك ؟ .. وإلى أين أنت متجه ؟ ..

قال الشيخ : اسمى هو قنسنشيو وأقيم فى بيزا وأنا ذاهب إلى بادوا لزيارة ابن لى اسمه لوسنشيو .. بتروشيو : فلتصحبنا إذن .. فإننا متجهون حيث يجتمع الأحياء كلهم ..

وسار الأربعة متجهين إلى بادوا ..

★ ★ ★

الفصل الخامس

أرشد بـتروشيـو الشـيخ قنسنشيـو إلى بيت ابنه واستأذن في الانصراف إلى بيت باتيسـتا ولكن العجوز أصر أن ينزل عنده ضيفا .. فلما طرق باب البيت أطل قنسنشيـو المزيف من النافذة قائلاً :

- من ذا الذي يطرق الباب ؟ .. ماذا تريد ؟ ..

قنسنشيـو : هل هذا هو بيت السيد لوسينشو ؟ ..

- نعم .. ومن أنت ..

- أنا والده وقد جئت من بيزا الآن ..

- أنت كاذب .. فأنا أبوه ..

- أنت أبوه ؟ ..

- نعم .. هكذا قالت لي أمه وقد صدقتها ..

صاح قـبـروشيـو به : تعال يا رجل .. ما الذي دفعك إلى هذا الإدعاء ؟ ..

كان قنسنشيـو المزيف صاح : اقبضوا على هذا الرجل الذي ينتحل صفتي ..

فى تلك اللحظة أتى بيوندللو قادمًا من الكنيسة تاركًا سيده
لوسنشو وخطيبته بيانكا لعقد قرانهما فيها . فلما أبصر سيده
قنسنشيو الحقيقى صاح مدعورا :

- من .. السيد قنسنشيو؟! .. لقد ضعنا ..

صاح قنسنشيو : تعال هنا أيها الكلب .. هل نسيتنى؟ ..

وأثر بيوندللو اصطناع البلاهة فأجابه : لم أنسك يا سيدى .. ولا
يمكن أن أكون قد نسيتك فأنا لم أراك فى حياتى من قبل !! ..

قنسنشيو : أنا والد سيدك أيها الوغد ..

بيوندللو : والد سيدى هو ذلك الذى يطل علينا من النافذة الآن ..

بعد ذلك الجواب هجم قنسنشيو على بيوندللو ، وأخذ يكيل له
الصفعات والكلمات وبيوندللو يصيح .. النجدة .. النجدة .. هذا
الرجل مجنون يريد قتلى ..

وصاح الرجل المطل من النافذة مشاركا إياه الصراخ :

- النجدة .. هنا مجنون طليق النجدة ..

تجمع الناس على هذا الصراخ ووقفوا يشاهدون ما يحدث وهم لا
يستطيعون الحكم فى الأمر لأن كلا من قنسنشيو المدعى .. والحقيقى
كانا شخصين غريبين عن يادوا .. وبينما الصراخ مستمر والنزاع قائم
.. أنى ترانيو بصحبة باتيستا .. فشاهدوا الجمع الغفير أمام المنزل ..

وما أن وقعت عينا قنسنشيو على ترانيو حتى هرع نحوه وهو يقول :

- ترانيو : ماذا .. صديري من حرير ؟ وجورب من القطيفة ؟ ..
وقبعة مخروطية ذات شارة ؟ .. الآن عرفت أين تذهب نقودى .. أنا
فى بيزا أقتصد وأدخر وابنى وخادمه هنا ينفقون ويسرفون ..
فقال ترانيو مصطنعا الوقار :

- سيدى .. إن مظهرك يدل على أنك سيد عريق متزن العقل ولكن
كلامك يدل على أنك مجنون .. إن الفضل فى مظهرى هذا يعود إلى
والدى الكريم ..

صرخ الشيخ : والدك .. والدك يا وغد .. والدك إسكافى فقير هل
نسيت ؟ ..

تدخل باتيستا فى الحديث فقال موجهها حديثه للشيخ :

- أنت مخطئ يا سيدى .. من هو فى اعتقادك ؟ ..

صرخ الشيخ : مخطئ .. مخطئ فى من ؟ .. فى خادمى ؟ .. إن
اسمه ترانيو وقد رببته فى بيتى وكان عمره ثلاث سنوات ..

صاح قنسنشيو المزيف من النافذة قائلا :

- أيها الحمار المجنون .. اسمه هو لوسنشو وهو ابنى ووريثى ..

هجم قنسنشيو على ترانيو وتشبث بمعطفه وهو يصرخ :

- تقول إن اسمك لوسنشيو .. أنت قتلت ابني إذن .. اقبضوا عليه
اقبضوا عليه ..

وصاح ترانيو : نادوا شرطيا .. فهذا المجنون مكانه السجن ..
.. وبينما هم في ذلك الشجار .. وبينما أصواتهم تجلجل المكان إذ
ابصر ترانيو سيده لوسنشيو قائما وبصحبته بيانكا .. فصاح
بيوندالو وبالشبح أن يختفيا عن الأنظار بأسرع ما يمكنهما ففر
بيوندالو بعيدا .. بينما اصطحب ترانيو الشيخ إلى الشارع الخلفي
للاختباء ..

ابصر لوسنشيو أباه .. فتوجه إليه مسرعا وهو يقول :
- ابني العزيز .. ماذا حدث ..؟..

احتضن الأب ابنه .. أنت حي .. أنت حي .. أنا لا أصدق ..
تقدمت بيانكا من قنسنشيو وركعت أمامه قائلة : عفوك يا
أبتاه ..!

فسألها باتيستا مندهشا : لم تطّبين منه العفو .. من هو بالنسبة
لك ..؟..

ثم أخذ يتلفت حوله ويسأل : أين لوسنشيو ..؟
تقدم لوسنشيو منه قائلاً : ها أنا ذا .. أنا الابن الحقيقي لقنسنشيو
الحقيقي ..

تلفت فنسنشيو حوله يبحث عن ترانيو قائلا :

- أين هذا الملعون ؟.. أين ترانيو الذى تعتنى بالجنون ..

بينما سأل باتيستا لوسنشيو : ولكن .. أنت كامبيو معلم بيانكا !!.

فقال لوسنشيو : لا بل أنا لوسنشيو .. وقد حملنى حبيبى لابنتك
على استبدال مكانتى بمكانة ترانيو .. أنا المسئول عن كل ما حدث
فاغفر له يا والدى إكراما لى ..

فنسنشيو : لقد وصفنى بالجنون .. وأراد أن يزج بى فى
السجن ..

كان باتيستا فى غيبة عن كل ما يحدث حوله .. وكأنه يفكر فى
شئ أو يحاول استنتاج حقيقة بدأت تلوح فى الأفق .. وأخيرا سأل
لوسنشيو :

- هل تزوجت ابنتى ؟.

- نعم ..

- دون أن تسألنى هل أنا راضٍ عن هذا الزواج أم لا ؟..

تدخل فنسنشيو : لاتخف يا سيد باتيستا فإننا نرضيك حتى
ترضى ..

كان بيتروشيو وكيت يراقبان هذه الأحداث المتلاحقة فى شغف ..
حتى تنهدت كيت قائلة :

- زوجى العزيز .. هلم بنا إلى منزل أبى ..

بتروشيرو : قبلينى أولا ..

- كيت : ماذا ؟ .. على قارعة الطريق وأمام هذا الحشد ..

بتروشيرو : هل تخجلين منى ؟ .. إذن هيا نعود إلى منزلى فى الريف ..

أمسكت كيت به .. وجذبتة نحوها وهى تقول : لا .. لا .. ها هى القبله التى تريدها ..

★ ★ ★

عادت الأمور الى مجراها .. وعاد السادة أسياداً .. والخدم أتباعاً .. كان الجميع جلوساً على مائدة السيد لوسنشيرو فى مأدبة ضمت المعارف والأصدقاء ..

باتيستا وفنسشيرو .. متجاوران .. ثم جريميو والعجوز الذى كان فنسشيرو لبعض الوقت .. بيانكا بجانب زوجها لوسنشيرو .. وكيت بجوار بتروشيرو .. ثم هورتنشيرو مع زوجته الأرملة ..

وكان بيوندالو وجريميو يشرفان على الخدمة .. بينما كان ترانيو رهن إشارة كل ذى حاجة من المجتمعين ..

قال لوسنشيرو : أخيراً انسجمت أنغامنا بعد طول نشاز .. وعم السلام بيننا بعد هذه الحرب الضروس .. هيا يا عزيزتى بيانكا ..

أكرمى ضيافة أبى .. كما سأحتفى بأبيك وأنت يابتروشيو ويا
كاثاريننا مدا يديكما إلى مالذ وطاب من الطعام .. وكذلك أنت يا
هورتنيشو وزوجتك المحبة ..

وبعد أن انتهى الجميع من طعامهم .. انتقلوا إلى القاعة حيث قدم
الخدم الخمر والفاكهة والحلوى .. ودارت أحاديث شتى حتى قال
بتروشيو مخاطباً هورتنشيو

- أراهن أنك تخاف امرأتك يا هورتنشيو ..

فسألته الزوجة :

- وهل تخاف أنت من زوجتك يا سيد بتروشيو ؟ ..

فأجابها بتروشيو .. كلا بالطبع ..

فعادت زوجة هورتنشيو تقول : لقد كنت أعتقد أن المصايب بالدوار

يظن أن الدنيا من حوله هى التى تدور ..

بتروشيو : أنا لا أفهم ..

هورتنيشو : إياك .. فهى حكيمة ..

تدخلت كيت سائلة الزوجة .. ما معنى قولك يا سيدتى ؟ ..

- معناه أن زوجك ربما يتكلم من أساه .

كيت : أنت وضيعة ..

هال بتروشيو : هيا يا كيت .. أستعملى مواهبك فى السباب

وسأراهن أنك ستفوزين .. ألف مارك ..

وصاح هورتنشيو : أقبل الرهان .. فإن زوجتى ضليعة فى السباب
أيضا ..

وأخذا فى تبادل الشتائم والجميع يضحكون .. وقد لعبت الخمر
برؤوسهم ..

وأخيرا قال بتروشيو لامراته كيت :

- والآن يا كاثاريننا .. إن زوجة هورتنشيو مشاكسة بذيئة .. وكذلك
هو الاتجاه الذى تسير فيه أختك تقريبا .. لذلك فأنا أعهد إليك أن
تشرحى ماذا على هاتين السيدتين أن يفعلن للحصول على رضا
زوجيهما وسيديهما .. وجهى حديثك إلى زوجة هورتنشيو أولا ..

أطاعت كيت أوامر زوجها ووجهت حديثها إلى الزوجة قائلة :

- تبا لك .. تبا لك .. ابسطى أسارير وجهك وحلى عقدة جبينك ولا
تلقى بنظرات الاحتقار من عينيك هاتين لتؤذى بها مولاك وملكك
وحاكمك ..

إن المرأة النائرة كعين الماء الفاترة .. يأنف الظامئ أن يرشف منها
رشفة أو يجرع منها قطرة ..

إرضى كبرياءك وضعى راحتك تحت قدمى زوجك ..

صاح بتروشيو مهلا : مرحى .. مرحى .. هذه هى الأنثى .. تعالى

قبليني يا كيت ..

.. هيا بنا يا عزيزتي نبدأ حياتنا الزوجية .. فقد تزوج الجميع
ولكنهم لم يظفروا بزوجة مثلك .. أنا الفائز .. ومادمت الفائز ..
فليسعد الله مساءكم ..

ثم خرج هو وزوجته متعانقين ..

★ ★ ★

الصعلوك .. مرة أخرى ..

.. كان الظلام يسود المكان .. ولا توجد فى الشوارع المقفرة سوى الكلاب الضالة المتشردة ، وبعض القطط التى تفتقر إلى المأوى .. وفى وسط هذا الظلام سار رجلان يحملان رجلاً ثالثاً .. وعند باب إحدى الحانات ألقيا به .. وتسلا عائدين إلى حيث جاءا كان الرجل نائماً .. ولكن شيئاً ما أيقظه ، ربما كانت برودة الأرض وخشونتها ..

ولم يكن هذا الرجل سوى كريستوفر سلاى .. وقد ارتدى أسماله البالية مرة أخرى ولم يتغير فى هيئته السابقة شئ .. وخرج صاحب الحانة من حانته ليغلق أبوابها ، فتعثرت قدماه بالرجل الراقد ..

- من !! من هذا الذى يرقد على الأرض فى هذه الساعة المتأخرة من الليل ؟ ..

وانحنى الخمار العجوز وتأمل الشخص الراقد ..

- من ؟! .. كريستوفر سلاى ؟!!

قال الصعلوك بصعف أعطوني كأساً من الخمر .. هل ذهبت
الفرقة المسرحية ؟ ..

صاح به الخمار : أفق يا سكير ..

الصعلوك : سكير !! .. ألسنت سيداً ؟ ..

الخمار : سيداً !! نعم أنت سيد مصاب بالطاعون أو بالجرب .. أفق
يا ملعون ..

الصعلوك : من هذا ؟ .. الخمار ؟ .. يا الله ..

ووقف كريستوفر سلاى وأخذ يتأمل أرجاء الموضع الحقيق الذى
وجد نفسه فيه بعد أن كان فى قصر ومن حوله الخدم والاتباع ..

الصعلوك : لقد كنت أحلم .. يا الله .. لقد رأيت فى هذه الليلة رؤيا
عظيمة ..

فقال الخمار وهو يدفعه :

- مهما كانت الرؤيا التى رأيتها ، فلا بد لك من العودة إلى بيتك
لأن زوجتك ستلعنك لبقائك الليل هنا تحلم ..

وتذكر كريستوفر سلاى أحداث المسرحية التى شاهدها فى القصر
.. أو فى الحلم كما اعتقد فقال محتدا :

- زوجتى تلعننى .. لا يا صاحبى ، لقد عرفت الآن كيف أروض
الشرسة ، إن ترويض النساء فن كبير استطاع سلاى أن يتقنه

ويتعرف على أسرار ه ، أنا ذاهب إلى زوجتي الآن لأروضاها ويا
ويلها إن هي رفعت صوتها فوق صوتي ، أو لم تعاملني المعاملة
اللائقة ، تعال معي أيها الخمار لأكمل لك بقية الرؤيا التي رأيتها الليلة
، ولتكن ضيفا على في منزلي المتواضع كي تشاهد بنفسك كيف
سأحول زوجتي الشرسة إلى قطة وديعة .. تعال معي كي أقص عليك
كيفية " ترويض الشرسة " ..

(تمت)

تنبيه

لا ينبغي أن يغيب عن ذهن القارئ المسلم
ان أحداث هذه الرواية تجري في مكان
تقاس فيه الفضيلة و الرذيلة بمقاييس بعيدة
عن المفاهيم و التقاليد الاسلامية و التي
يجب أن نتمسك بها ما حيينا و نحن إذ
نفتح له نافذة على أدب الغرب نطالبه
بالحرص .

فمن الهواء ما يحمل الصحة و من الهواء
أيضاً ما يحمل المرض .

* * *

بالمملكة العربية السعودية

مكتبة دار الشعب

ت : ٤١١١٢٠٧ الرياض

مكتبة معروف

الإسكندرية : ٨١٠٨٢٨ / ٤٨٤٦١٢٥ فاكس ٨٩٠٠٨٩

القاهرة : ٢٦١١٢٢٩ ص.ب ٣٧٠ الإسكندرية

١٢٥ -

@ www.in touch . Marouf . Com

Bibliotheca Alexandrina



0618586

20٠٢/٤/٧
١٢٠٠٠